



Universidad Internacional de La Rioja  
Facultad de Educación

Máster Universitario en Enseñanza de Español como Lengua  
Extranjera (ELE)

# El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano.

Trabajo fin de estudio presentado por:	Diana Carolina Castañeda Velásquez
Tipo de trabajo:	Propuesta didáctica de intervención
Director/a:	Dr. Oriol Miró Martí
Fecha:	03-02-2020

## Resumen

En este trabajo se analizará la enseñanza de refranes españoles en contexto colombiano, para un nivel B1, a través de la música. Se enfatizará los aspectos más significativos; desde el origen de los refranes, la cultura colombiana, la selección de refranes por regiones, la lingüística y la comunicación en los refranes, la música como instrumento didáctico y otros como el refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes. Lo anterior se hace con el fin de recopilar información y así desarrollar una propuesta didáctica que permitan fortalecer el español como lengua extranjera a los estudiantes que vienen al país con fines académicos, generando la interculturalidad y la comunicación, fortaleciendo las destrezas lingüísticas a partir de las canciones, se afirma que la música y las paremias hacen parte del patrimonio cultural y popular. Así mismo, la música influencia mayormente a los jóvenes a quienes va dirigida esta propuesta, convirtiéndose en un instrumento didáctico, estos se identificarán con intérpretes reconocidos, que capten su atención, puesto que cada melodía interpretada encierra versos, estribillos y rima, mostrando la cultura, el folclor, las costumbres y por supuesto el tema central que son “los refranes colombianos” en cada canción escuchada de forma lúdica, dinámica y creativa.

### **Palabras clave:**

Refrán, cultura colombiana, enseñanza, música, folclor, B1

### Abstract

In this work, will be analyzed the teaching of Spanish sayings in a Colombian context for a B1 level according to the European Framework, through music. It will be emphasized in the most significant aspects; from the origin of sayings, The Colombian culture, the selection of sayings by regions, the linguistics and communication in sayings, music as a didactic instrument and others such as “el refranero multilingüe del Centro Virtual de Cervantes. The foregoing is done in order to collect information and thus develop a didactic proposal that allows the strengthening of Spanish as a foreign language to students who come to the country for academic purposes, generating interculturality and communication, strengthening the linguistic skills from the songs, it is stated that music and paremias are part of the cultural and popular patrimony. in addition, music influences mostly young people; Whom this proposal is directed, becoming a didactic instrument, these will be identify with recognized interpreters, who capture their attention, given that each interpreted melody contains verses, refrains and rhymes, showing the culture, folklore, customs and of course the central theme that are "Colombian sayings" in each song heard in a ludic, dynamic and creative way.

### Keywords

Saying, colombian culture, teaching, music and folklore, B1

## Índice de contenidos

1. Introducción.....	7
1.1 Justificación.....	9
1.2. Objetivos.....	10
1.2.1. Objetivo general.....	10
1.2.2. Objetivos específicos.....	10
2. Marco teórico.....	11
2.1 El refrán y su origen.....	11
2.2 Idiosincrasia y cultura colombiana.....	13
2.2.1 Alma del colombiano.....	14
2.2.2 Cultura colombiana.....	16
2.3 Selección de refranes.....	17
2.3.1 La región Andina.....	18
2.3.2 La región Caribe.....	18
2.3.3 La región de los Llanos Orientales u Orinoquía.....	18
2.3.4 La región Pacífica.....	19
2.4 El refrán como estrategia lingüística para el aprendizaje del ELE.....	19
2.4.1 Lingüística en los refranes.....	19
2.4.2 Comunicación como herramienta pedagógica.....	22
2.4.3 Características del refrán.....	22
2.5 La música como instrumento didáctico en el aula de ELE.....	23
2.5.1 La música y las canciones en el aula de ELE.....	23
2.5.2 El uso de los refranes en la música como instrumento didáctico.....	24
2.5.3 Versos libres y estribillos.....	25
2.6 El Refranero Multilingüe Centro Virtual de Cervantes.....	26

3. Propuesta didáctica de intervención.....	28
3.1 Presentación .....	28
3.2 Objetivos de la propuesta didáctica .....	30
3.2.1 Objetivo general.....	30
3.2.2 Objetivos específicos.....	30
3.3 Contexto.....	31
3.4 Metodología didáctica .....	31
3.5 Actividades.....	31
3.5.1 Sesiones de cada actividad.....	31
3.6 Evaluación .....	48
3.7 Cronogramas.....	49
4. Conclusiones .....	53
5. Limitaciones y prospectiva.....	53
6. Referencias bibliográficas .....	55
7.1 Anexo 1 .....	61
7.2 Anexo 2 .....	61
7.3 Anexo 4: .....	64
7.4 Anexo 5: .....	66
7.5 Anexo 6: .....	67
7.6 Anexo 7:.....	70

## Índice de tablas

Tabla 1. Actividad uno: Introducción de los refranes.....	31
Tabla 2. Actividad 2: Primera sesión la región Andina: Canción los refranes .....	33
Tabla 3. Actividad 3: Segunda sesión La región Andina: Canción los refranes .....	36
Tabla 4. Actividad cuatro: Primera sesión: La región caribe o Costa Atlántica. Canción cabeza de hacha .....	38
Tabla 5 Actividad 5: Segunda sesión: La región Caribe o Costa Atlántica.....	40
Tabla 6. Actividad seis: La región de los Llanos Orientales y Orinoquía. Canción Gitarresuellos #3 .....	42
Tabla 7. Actividad siete: Región Pacífica. Canción Cali Pachanguero. ....	44
Tabla 8. Actividad ocho: Actividad de repaso .....	46
Tabla 9. Parámetro de evaluación.....	48
Tabla 10. Cronograma .....	49

## 1. Introducción

La siguiente elaboración del proyecto final de Máster, tiene como fin hacer uso de los refranes como estrategia pedagógica en el aula de ELE. Teniendo en cuenta esta premisa, se desarrollará este en tres fases.

Primera fase, consiste en indagar el origen del refrán, el vínculo de este con la cultura, involucrándose en la idiosincrasia colombiana, haciendo la selección de refranes de la lengua española en el contexto colombiano; destacando la sabiduría popular, transmitida con un voz a voz que va pasando de generación en generación, dejando un legado, un recuerdo memorable al pasar el tiempo, renovándose en nuestro mundo actual, este parte de unos orígenes y experiencias particulares, colectivas de un pueblo, región o país, por consiguiente es:

Tan antiguo como la humanidad es el refrán y tan sabio como la misma experiencia, por modo que ni se le conocen sus más remotos orígenes, ni admite contradicción alguna. Traducido de unas a otras lenguas, acomodando a las más complejas circunstancias y tomando carta de naturaleza en todas las naciones y países goza el refrán el privilegio de la más popular y estupenda universalidad (Acuña, 1999, p. 9).

En segundo lugar, se presentará la propuesta didáctica dirigida a un grupo de estudiantes angloparlantes procedentes de Estados Unidos, Canadá y Australia residentes en la ciudad de Bogotá, Colombia, que vienen con fines académicos y culturales al país en edades de 20 a 25 años para un nivel B1, se les enseñará el español como lengua extranjera, por medio de los refranes populares colombianos, a través de la música con autores e intérpretes del mismo país, partiendo de su origen y significado cultural. Además de interpretar los refranes y comprenderlos en la letra de cada canción.

Teniendo en cuenta la idea anterior, la música será el instrumento didáctico que permitirá desarrollar habilidades y destrezas lingüísticas, facilitando la identificación de los refranes en ella, estimulando la memoria para recordar fácilmente en los coros o estribillos de cada canción sobre el tema que se está tratando, reconociendo el mensaje cultural que aportan la letra de las canciones y los diferentes géneros y autores colombianos desarrollando un buen valor lingüístico de

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

lo aprendido, por medio de ejercicios y actividades que vayan despertando el interés y la participación en el aula de ELE.

En tercer lugar, esta propuesta desea dejar un precedente que aporte a la educación de aquellas personas que estén interesadas en enseñar los refranes en el aula de ELE, a través de la música; además de incentivar a los estudiantes a conocer más sobre el país en el que se está adquiriendo el idioma, generando la interculturalidad y a su vez afianzar la lengua, teniendo en cuenta que el estudiante es un agente social, que se debe comunicar con fluidez, practicando las competencias léxicas y comunicativas dentro y fuera del aula.

Finalmente, se espera concluir con cada apartado expuesto, brindar una serie de propuestas que sean útiles en el momento de transmitirlos en el aula de ELE, usando algunos refranes populares colombianos, por medio de canciones resaltando el valor y la importancia de estos en la comunicación, ya que son habituales dentro del habla coloquial. Por esto el profesor de ELE, debe saber cómo enseñarlos y transmitirlos, puesto que la idea principal es su reconocimiento y su uso en el idioma.



## 1.1 Justificación

Este trabajo fin de máster, surge de la importancia de enseñar los refranes españoles en el contexto colombiano en el aula de ELE, puesto que es evidente el uso de la lengua y más en el aprendizaje de un idioma, ya que no solo se trata de enseñar una temática, sino su origen, su valor cultural, el uso habitual en la comunicación de los refranes. Por estos motivos, el estudiante no solo deberá comprenderlos, si no usarlos en contextos propicios y pertinentes dentro de los diálogos coloquiales del día a día, dentro de la interculturalidad.

Por consiguiente, esta propuesta quiere presentar algunas actividades que puedan brindar un apoyo en la enseñanza en el aula de ELE, teniendo en cuenta que se impartirán de forma lúdica, a través de la música como instrumento didáctico para la enseñanza del español como lengua extranjera. Es así que se seleccionarán algunas canciones de intérpretes colombianos de algunas regiones en la cual los aprendices escucharán la letra en diferentes secciones de clases identificando los refranes, reconociendo e interpretando las frases y a su vez desarrollar las destrezas lingüísticas; las destrezas orales como la comprensión auditiva y la expresión oral y las destrezas escritas como la comprensión de lectura y la expresión escrita.

Además, busca hacer una recopilación pertinente en la selección de refranes y en las canciones que conlleven a un aprendizaje para un nivel B1 de jóvenes, teniendo en cuenta que algunos autores expresan que existe un problema al enseñar las paremias a estudiantes extranjeros porque no se encuentra con un corpus definido de enseñanza en español como lengua extranjera. Con un corpus de estas características que agrupara el “mínimo paremiológico español” (Sardelli, 2010, p. 338), por esta razón, resulta motivante encontrar información que enriquezca el aprendizaje y a su vez realizar actividades creativas que despierten la atención del estudiantado fortaleciendo su memoria con la música, además de dejar un recurso para el profesor que facilite la interacción en clase de forma original y dinámica para así avanzar en lo propuesto.

## 1.2. Objetivos

Teniendo en cuenta que cumplir los objetivos es la meta al cual se va a llegar a la propuesta planteada, es importante tener una claridad de ellos desde el principio, por tal motivo estos desempeñarán en la enseñanza de los refranes españoles un recurso que nos ayudará a desarrollar acciones educativas, dando una innovación en la metodología, como es la música del folclor colombiano en el aprendizaje de español como lengua extranjera.

### 1.2.1. Objetivo general

Diseñar una propuesta didáctica utilizando los refranes españoles en el contexto colombiano, a través de la música como instrumento didáctico en el aula de ELE, explicando el refrán y su interpretación según la región y el contexto cultural, aportando una serie de actividades que permitan afianzar las destrezas lingüísticas y habilidades en los estudiantes, usándolos en un ambiente intercultural.

### 1.2.2. Objetivos específicos

- Identificar qué es un refrán y la importancia que tiene este en la lingüística y la comunicación como herramienta pedagógica del aprendizaje del ELE.
- Conocer la cultura colombiana, a través de la selección de canciones de algunos intérpretes de las regiones del Caribe, Andina, Pacífica, Llanos Orientales, en la enseñanza de los refranes mediante las letras de las canciones de autores colombianos.
- Comprender e interpretar los refranes españoles en el entorno colombiano teniendo en cuenta si tiene o no similitud con su lengua materna.
- Desarrollar habilidades y destrezas lingüísticas, por medio de cada actividad propuesta que permitan memorizar, interpretar y parafrasear los refranes en los diálogos coloquiales o en cualquier contexto comunicativo.

## 2. Marco teórico

Esta propuesta parte de un compilado de consultas bibliográficas que reúnen información acerca de la enseñanza de los refranes en el aula de ELE, mediante la música como un aporte valioso a este trabajo. Se comenzará hablando del concepto del refrán y su origen, idiosincrasia y cultura colombiana, selección de refranes colombianos de las regiones Andina, Caribe, Llanos Orientales y Pacífica, el refrán como estrategia didáctica para el aprendizaje del ELE, la música como instrumento didáctico en aula de ELE, y el refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes. A continuación, se explicará brevemente cada uno de estos apartes.

### 2.1 El refrán y su origen

Para precisar el concepto de refrán es indispensable mirar la definición dada por el DRAE en la que dice: “dicho agudo y sentencioso de uso común” (Real Academia Española, 2019). Otra definición del concepto de refrán: “cuando en el dicho concurren indisolublemente las circunstancias del origen ignoto y popular de forma lacónica, fija, sentenciosa y aguda para expresar un concepto comúnmente admitido como verdadero, entonces se le da el apropiado nombre del refrán” (Acuña, 1999, pp. 30-31), se puede analizar de lo anterior, que los dos conceptos son correlativos, porque llegan al término agudo y sentencioso, siendo dos características principales del refrán.

Otros autores conceptualizan el refrán de la siguiente manera:

El refrán es una paremia de origen anónimo y uso popular, cuya estructura es generalmente bimembre, con presencia de elementos mnemotécnicos, con potencial presencia de elementos jocosos, basado en la experiencia y con valor de verdad universal, en su gran mayoría. Los refranes constituyen el grupo más numeroso de paremias de origen anónimo y de uso popular (Sevilla y Cridas, 2013, p. 111).

Con respecto al artículo realizado por los autores anteriores, dejan explícito la estructura del refrán y los elementos que lo conforman.

El refrán tiene como origen la paremia, cuya definición otorgada por la DRAE proviene del lat. tardío paroemía, y este del gr. παροιμία paroimía y su significado dice: “refrán, proverbio, adagio, sentencia”. De lo mencionado, es importante diferenciar el refrán de los demás puesto que “un refrán puede no contener una finalidad moral, en

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

tanto que un proverbio o un adagio contendrán siempre una advertencia o máxima tendiente a edificar, o moralizar las costumbres y a reglar a la vida (Acuña, 1999, p.32).

Otro aspecto a resaltar según Sevilla y Cridas (2013) afirman que la paremia “es una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio- cultural de una comunidad hablante” (p, 106). Así mismo, los autores concluyen que el término de paremias se ha venido imponiendo en investigadores de la lengua española desde la década de los 80 del siglo XX y es conocido como archilexema.

Por consiguiente, se puede decir que el refrán cobra vigencia en las investigaciones de muchos autores que se han interesado por profundizar y dar el sentido de pertenencia en la educación para enriquecimiento de la lengua, puesto que resulta muy útil para ampliar el vocabulario del hablante nativo y extranjero en su contexto social.

Un aspecto fundamental es el vínculo entre el refrán y la cultura, ya que el refrán inicia con los dichos de las personas que hacen parte de un pueblo en común, asimismo la cultura contiene costumbres, historias y tradiciones que surgen a partir de los acontecimientos ocurridos en ese lugar, por tal razón existe una unión entre estos dos términos y un mensaje que transmitir a las próximas generaciones, estas a su vez a las generaciones futuras, conservando la tradición. En ese sentido se dice que:

Toda lengua no se puede comprender sin la cultura a la que va emparejada. Los refranes en tanto que portadores de la sabiduría, las costumbres, la historia de un pueblo, resultan indispensables para comprender muchos aspectos de la cultura de ese pueblo (Sevilla y Barbadillo, 2004, p. 199).

Por tanto, se puede decir que, para comprender el origen del refrán, se debe tener en cuenta las tradiciones y costumbres del pueblo para comprender la cultura, lo que se quiere decir a través de las frases o refranes utilizados por los mismos pobladores.

Otro concepto relacionado con los refranes es la cultura y esta se define como:

Sistema de conocimientos que nos proporciona un modelo de realidad, a través del cual damos sentido a nuestro comportamiento. Este sistema está formado por un conjunto de elementos fundamentales, generados y compartidos por el grupo al cual lo identifican (etnia), por lo que son transmitidos a los nuevos miembros (enculturación), siendo eficaces en la resolución de problema (Aguirre, 1997, p.8)

De la misma forma, el autor infiere por cultura un modo de comprender la realidad a partir del comportamiento de un grupo social, que se identifica particularmente por medio de sus hábitos y costumbres para transmitirlos a las futuras generaciones o personas que quieran involucrarse en ella, (enculturación) en la que se evidencia la enseñanza de normas y valores impartidas en la familia, generando una línea que comienza desde los abuelos, continua con los padres y finalmente los hijos; siendo estos los protagonistas y responsables de la conservación de la cultura y la tradición.

Según Harris, (1990, citado en Miquel y Sanz, 2004) “la cultura es un conjunto adquirido/aprendido socialmente, de tradiciones, estilos de vida y de modos pautados y repetidos de pensar, sentir y actuar”. Si unimos estas definiciones, se evidencian las adquisiciones y aprendizaje de la cultura, que es transmitida y aprendida de diferentes formas, puesto que establece un estilo de vida adquirido, tomado del contexto social, como base del aprendizaje cultural.

En suma, se puede evidenciar que el refrán y la cultura tienen una convergencia, puesto que ambos trascienden por medio de una serie de acontecimientos que surgen, a través de la historia, costumbre, tradición y sabiduría popular, esto se refleja en la comunicación, en los pensamientos y filosofía de vida de los pobladores de una comunidad.

## 2.2 Idiosincrasia y cultura colombiana

Para abordar este tema, se comenzará definiendo el término de idiosincrasia concedido por la DRAE, en la que dice que es el “temperamento, carácter, etc, distintivos y propios de un individuo o de una colectividad” (Real Academia Española, 2019). De lo anterior, se puede decir que en la idiosincrasia es una señal

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

propia o relativo a una agrupación de individuos que compartan características o rasgos similares.

Con respecto a Colombia y a su idiosincrasia, es preciso mencionar, ciertos aspectos que permitirán conocer más de cerca el alma del colombiano, los atributos más resaltantes y su cultura. Profundizando en lo anterior entraremos a definir los temas mencionados y relacionados con este tópico.

### 2.2.1 Alma del colombiano

En primer lugar, para definir a los colombianos se puede decir que: El colombiano en general no tiene ideas claras y definidas de lo que somos en términos de carácter y modo de ser (...) El alma del colombiano se parece a la compleja morfología de su ámbito geográfico, a la variedad de sus climas, a la diversidad de géneros y ritmos musicales cultivados en las distintas regiones, así como a sus apasionantes vicisitudes históricas y sociales: como su paisaje, compuesto de cordilleras majestuosas y ríos caudalosos, valles inmensos, precipicios indescifrables y selvas inhóspitas, así, muy compleja y diversa, se ha configurado el alma del colombiano, según su origen racial, los procesos de mestizaje y migración, su hábitat, su contexto sociocultural y los influjos externos (Díaz, 2012, p. 121).

Es perceptible que lo mencionado por Díaz, deja entre dicho que algunos colombianos les hace falta tener ideas claras y definidas de su identidad cultural y esto parte por la variedad en el país el cuanto al clima, las regiones, el origen racial y las costumbres de cada lugar, así mismo el antecedente histórico en la época de la conquista de América, al ser persuadidos por los colonos en sus costumbres e ideas; los indígenas fueron influenciados al punto que se fueron perdiendo las tradiciones culturales, la lenguas indígenas(aculturación), ya que les daba vergüenza decir su origen, sumado a ello los procesos de mestizaje que son notorios en todas las regiones del país.

Aunque se debe resaltar que hay colombianos que tienen las ideas claras y definidas, saben que para ello deberán esforzarse para conseguir lo que se quiere, como dice este refrán usado en Colombia “-Echado a pique, se aprende-. Esto significa que para lograr el cabal dominio de una profesión es necesario pasar por un difícil periodo inicial de desaciertos” (Acuña, 1999, p. 143).

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

En otras palabras, hay algunos colombianos constantes y perseverantes, ya que no se dan por vencidos fácilmente hasta lograr lo que desean, así se pase por aciertos y equivocaciones.

Teniendo en cuenta a Puyana (2014) afirma que, “los colombianos tenemos fama de ser un pueblo de gentes alegres, sorprendentemente alegres quizás, si tomamos en cuenta que pese a la avalancha de problemas que nos agobian, ¡perseveramos en ese estado de ánimo colectivo!” (p.47).

Otra característica según Puyana (2014) “es que históricamente los colombianos hemos sido gentes regionalistas y todavía hoy, en diversos aspectos e instancias de la vida nacional, muchos sienten y actúan de ese modo. En algunas partes del país, el regionalismo ha sido un sentimiento colectivo” (p. 67).

Siguiendo con la descripción del autor, “los colombianos somos gente muy cálida. El espontáneo calor humano que nos distingue es, sin duda, uno de los atributos positivos por excelencia (...) El familiarismo y el amiguismo son instituciones típicas de nuestra cultura” (Puyana, 2014, p.72).

Continuando con los atributos y como lo indica Puyana (2014), “es que somos humoristas por vocación y por tradición, los colombianos siempre estamos haciendo chistes, con lo cual se pone de relieve la inclinación a reírnos de todo y de todos, constituye una grata costumbre que sorprende a los extranjeros” (p.82).

Concluyendo con algunos atributos según Puyana (2014), “somos hospitalarios: Una de las cualidades más positivas que los colombianos heredamos de la hidalga tradición española es la hospitalidad, atributo que se pone de manifiesto particularmente en la disposición de ánimo siempre favorable hacia los extranjeros” (p. 96).

Se puede apreciar que estos atributos colombianos son características principales, ya que muestra los aspectos más resaltantes de su gente (Cultura Colombiana).

### 2.2.2 Cultura colombiana.

Como lo afirma Puyana (2014) “la cultura colombiana como cualquier otro pueblo son fruto de raíces de la propia cultura, hijos progenitores de las ideas, valores y costumbres que determinan la mentalidad y comportamiento social” (p.144).

Otra definición de cultura colombiana definida por García (1994) en la entrevista al periódico el Tiempo, la define de la siguiente forma:

Se cree que la cultura son solo las bellas artes. No. La cultura es eso, pero es también la cocina, la moda, la educación, la ciencia, las religiones, el folclor, el medio ambiente, el modo de amar, en fin, todo lo que el ser humano agrega o quita para mejorar o perjudicar a la naturaleza.

Siguiendo con lo anterior, se puede decir que la cultura colombiana, tiene sus propios valores y costumbres reflejados en su vida social, ya que son consideradas como gente alegre, trabajadora, con un folclor variado y todo lo que las personas pueden adicionar o suprimir en el ambiente donde viven, sus emociones y la forma de ver el mundo.

Un aspecto a resaltar es:

El significado de las fiestas para los colombianos, se encuentra la expresión de un rito de identidad nacional en la cual el pueblo manifiesta su cultura popular, sus tradiciones, creencias mitos, música, danzas, cantos, trajes típicos, alimentación típica, artesanías y demás aspectos de su mundo socio-cultural. (Ocampo, 2009, p. 8).

Por consiguiente, se puede decir que a nosotros como colombianos nos agradan celebrar con la familia y entre amigos, participar de las diferentes fiestas populares como: el Carnaval de Barranquilla, el Festival de Negros y Blancos, (Pasto), las fiestas de San Pacho (Quibdó). De otro lado, se encuentran ferias populares como: La Feria de las Flores en Medellín) y la feria de (Cali) y el Festival de la Leyenda Vallenata. Estos carnavales, festivales y ferias no solo son populares en el país sino a nivel internacional, ya que tienen gran acogida entre el público extranjero.



## 2.3 Selección de refranes

Según Espejo (2018), en Colombia:

Se usan todavía numerosos refranes en las conversaciones diarias, en los periódicos y en las obras literarias. Algunos de los refranes presentan variaciones léxicas respecto a los refranes españoles; otros son creaciones propias, producto de la creatividad de los hablantes y otros conservan la forma original procedente del español de España (p.210).

Por tanto, el uso de los refranes en la lengua colombiana, se emplea en las conversaciones cotidianas, en los medios de comunicación hablados y escritos, en otras palabras, se utiliza en el lenguaje coloquial como en el lenguaje culto. Por consiguiente, para enseñar estos refranes en el aula de ELE, es preciso relacionar “la competencia intercultural, ya que implica la capacidad de comunicarse efectivamente en un contexto cultural diferente a partir del conocimiento de elementos relacionados con una cultura extranjera los cuales favorecen el dominio de una segunda lengua” (Gómez, 2016, p. 1149). Estos refranes serán de gran utilidad, puesto que los estudiantes se encuentran en el contexto con el idioma que se está aprendiendo.

Se puede resaltar, en las regiones colombianas el uso la tradición oral que se diferencia de una región a otra debido al origen de la población, ya que en la época de la colonización llegaron españoles y africanos generando la pluriétnica y la pluriculturalidad. Por tal razón, se tomaron palabras, costumbres, tradiciones y cultura en las regiones debido a su asentamiento poblacional; se puede destacar que en la región Andina y la región de los Llanos Orientales y Orinoquía sobresalió la cultura española en cambio en la región Caribe o Costa Atlántica prevaleció la cultura española, africana, aborígen y musulmana, (Esta última llega después de la colonización) En la región pacífica predominó la cultura africana. Por todo lo anterior, los refranes son más usados en la región Andina, la región de los Llanos Orientales y Orinoquía. En la región Caribe o Costa atlántica se destacan las décimas, las canciones de lamento las letanías entre otras. En la región Pacífica sobresalen las décimas, arrullos, rondas y canciones de lamento; se puede concluir que, en estas dos últimas

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

regiones, se ven poco los refranes, debido a la mezcla cultural, pero si se ve mucho el parafraseo.

Por otra parte, Colombia tiene seis regiones, en esta propuesta se trabajarán cuatro de ellas que son: La región Andina, la región Caribe, la región de la Orinoquía y la región Pacífica; adicionalmente, se realizará una breve descripción hecha por diferentes autores colombianos. Se iniciará con el historiador y catedrático Ocampo, algunos refranes de cada región por maestro y folclorólogo Abadía y generalidades del refrán colombiano por el ensayista, pintor y escultor Acuña.

### 2.3.1 La región Andina.

Por otro lado, Ocampo (2009) describe la región Andina de la siguiente manera:

“Es la zona geográfica de las altas montañas, cuencas interandinas, sábanas y altiplanicies, incrustadas en los tres ramales ortográficos de la Cordillera de Los Andes Suramericanos” (p.89).

Algunos refranes de la región Andina se derivaron de los hispanos. -Una cosa piensa el burro y otra el que lo está enjalmando, -a falta de pan, buenas son tortas, - cuando la chicha se acaba, los cunchos también son buenos, -de tal palo tal astilla, - cuando consigas mujer, fíjate. bien en la mama (Abadía, 2019, p. 34).

### 2.3.2 La región Caribe.

La región Caribe según Ocampo, (2009) “La región natural del Caribe o sea la Costa Atlántica colombiana se extiende desde la cordillera de los Andes, hasta las playas colombianas del Océano Atlántico; y desde la península de la Guajira en el Oriente” (p.182).

Algunos refranes de la región Caribe o Costa Atlántica: -Mentir y comer pescado, requieren mucho cuidado, -Saber y no recordar es lo mismo que ignorar, -Aguacate maduro, hijo seguro, - Tanto trabajó el padre que el hijo nació cansado, - El caballo y la mujer al ojo se ha de tener (Abadía, 2009, p.66).

### 2.3.3 La región de los Llanos Orientales u Orinoquía.

En esta región colombiana Ocampo (2009), “hace una zona de integración geográfica con Venezuela, se encuentran los Llanos Orientales, una inmensa sabana

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

que se extiende desde las estribaciones de la cordillera andina oriental, hasta el río Orinoco, y entre los ríos Arauca y Guaviare” (p.153).

Algunos refranes de la región Orinoquía:

-Reinoso, ni viejo ni mozo, ni menos de Sogamoso, -Llanero no toma caldo ni pregunta por camino, -Al hombre pobre y sin plata, la cama lo mata y si tiene mujer, se acaba de joder, Nunca te cases con viuda, porque mula que otra amansa siempre sale jetidura, -El caballo y la mujer ojo se han de tener (Abadía, 2009, p.102).

#### 2.3.4 La región Pacífica.

Como refiere Ocampo, (2009) dice que “la región del litoral del Pacífico, se encuentra enmarcada por la cordillera de los Andes Occidentales y el Océano Pacífico (...) El mayor porcentaje de su población es negra en el que se destaca sus danzas, cantos, ritmos y tradiciones” (pp.215-216).

Algunos refranes de la región pacífica: -Negro con saco, se pierde el negro y se pierde el saco, -Al cura oírle la misa y sacarle el cuerpo, -A caballo regalado no se le mira el colmillo, la ignorancia es atrevida, el muerto al hoyo y el vivo al baile (Acuña, 1997, pp. 70-92).

De lo anterior, se puede analizar que cada región utiliza sus propios refranes según su etno-cultura, mestizaje, dialecto, clima y entorno social; adapta el mejor dicho y lo hace común por medio de una situación que permite usarlo en el momento justo del diálogo o conversación.

## 2.4 El refrán como estrategia lingüística para el aprendizaje del ELE

El uso del refrán en el aula de ELE es innegable y requiere usar estrategias pedagógicas de la lingüística y de la comunicación, adicionalmente las características del mismo.

#### 2.4.1 Lingüística en los refranes.

Algunas de las definiciones de la DRAE dicen que la lingüística proviene “Del fr. linguistique, y este der. de lingüista. Adj. Ciencia del lenguaje”.

Otra definición por parte de Saussure (1945) dice que:

La lingüística está constituida en primer lugar por todas las manifestaciones del lenguaje humano, ya se trate de pueblos salvajes o de naciones civilizadas, de épocas arcaicas, clásica o en decadencia, teniendo en cuenta para cada periodo no sólo el lenguaje correcto y el bien hablar, sino todas las formas de expresión (p. 34).

Esta afirmación es importante, porque es esencial las manifestaciones del lenguaje humano, cabe aclarar que, para cada época, el registro lingüístico y la sabiduría popular va surgiendo en el momento de los acontecimientos.

La lingüística está compuesta por distintos niveles: el léxico, la semántica, la sintáctica, la morfología, la fonética. Los anteriores se pueden trabajar en el aula, como ya lo mencionó Sardelli, (2010) dice que hay un pequeño paremiológico español, por tal razón se han encontrado autores que hablen de los niveles por separados, pero no en su integralidad.

Por lo tanto, los niveles léxico y semántico se relacionan bajo el siguiente concepto: Las palabras no se asimilan de manera aislada, sino que es necesario enseñar a los alumnos las palabras dentro de redes léxicas o de campos semánticos, de manera que la asociación entre palabras les permita el almacenamiento y la recuperación de las mismas. No cabe duda de que es necesario orientar la didáctica del léxico “hacia la facilitación del establecimiento de estos enlaces entre piezas léxicas por parte del alumno” (Mendoza, 2011, p.2).

Dicho de otra manera, el léxico va unido a los campos semánticos es por ello que los estudiantes las pueden relacionar e ir memorizando cada una de estas piezas léxicas que hacen parte de las unidades fraseológicas. Por tanto, existen muchas tareas que pueden realizar los estudiantes para relacionar las redes semánticas y recuperarlas en un contexto cuando sea necesario su uso.

De otro lado, en la sintáctica (Conca, 1990, citado en Riera, 2008), defienden la postura de que, desde el punto de vista de un análisis de la estructura formal, los refranes utilizan los mismos recursos del lenguaje poético y son equiparables a los versos. Se entiende, pues, el refrán como unidad poética por ser una unidad autónoma que coincide con la estructura de la oración. En diccionarios de lengua

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

general se definen los refranes como frases completas e independientes, a lo que Conca añade la coherencia sintáctica.

De lo anterior según Riera, (2008) dice que “si entendemos las paremias como una unidad, las anáforas serán uno de los recursos que aporten a este texto la coherencia que necesita” (p.6). Por tal razón, se puede evidenciar que un refrán es una unidad poética que permite la coherencia sintáctica dentro de la anáfora.

Siguiendo con los niveles de la lengua el morfológico según Hernando (1990) la fijación es una de las características más importantes que determina el uso de las categorías gramaticales como el modo, el tiempo, el número, el género, la persona, que suelen estar fijadas: «Quien no se casó, de mil males se libró». «Pagar los platos rotos». Por consiguiente, es favorable trabajar la fijación en clase para así reforzar categorías gramaticales.

Otro nivel de la lengua es la fonética y se destaca la autonomía de esta por ser “una de las propiedades más características del refrán. Gracias a su carácter breve, el refrán permite ser insertado, a modo de inciso, en mensajes más extensos, y quedar, pues, diferenciado del resto como una unidad entonativa autónoma” (García, 1990, pp. 500-501)

Otro aspecto mencionado por el autor es que el refrán es su carácter versificado. “La intención de que el refrán —producto esencialmente de transmisión oral— pueda ser aprehendido fácilmente por el oyente ha conducido a que, en la construcción del mismo, se emplee toda una serie de recursos fónicos que permitan su memorización” (García, 1990, p. 501).

Finalmente, concluye que “el refrán es ritmo acentual. La mayor parte de los refranes se conforman siguiendo un ritmo acentual muy marcado” (García, 1990, pp. 501-502).

Con respecto a este apartado, es indispensable su valor en la lingüística, puesto que “el refrán es, en sí mismo, un enunciado desde un punto de vista lingüístico. Es decir, se trata de un fenómeno que puede aparecer en el decurso aisladamente y que es portador de un sentido completo” (Martínez y Soriano, 2007, p.224).

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

De lo anterior, los autores dejan ver la importancia del refrán como un portador de sentido completo y con un contenido lingüístico favorable en las actividades de clase por ser un texto breve que permitirá recordar y asimilar, aunque esto dependerá de cómo el profesor diseñe la clase ya que “el refrán va a ser un tipo de texto extraordinariamente efectivo para introducir en clase actividades cuya meta sea el desarrollo de la pluriculturalidad” (Martínez y Soriano, 2007, p.227).

#### 2.4.2 Comunicación como herramienta pedagógica

La comunicación según el CCV. Diccionario de términos clave de ELE la comunicación es la función primordial del lenguaje (...) La comunicación humana es un acto en el que dos o más personas comparten informaciones, opiniones, experiencias, sentimientos, etc., e interactúan entre sí.

Por consiguiente, las expresiones orales, escritas y gestuales hacen parte del acto comunicativo, expresado en los refranes de manera libre y espontánea, interactuando bajo un contexto situacional para poder interpretar el mensaje de una forma adecuada.

Otro aspecto a mencionar dentro de la comunicación es la literatura de la tradición oral según Morote en la entrevista realizada por Zapata, la define como:

La literatura de tradición oral, denominada también “tradicional”, de tipo tradicional, “popular”, de tipo popular o simplemente “oral”, es la que se trasmite de boca en boca y de generación en generación, y cuya característica esencial es la oralidad y el uso de una lengua versátil, que se transforma continuamente, dando lugar a infinitas variantes en todos los géneros. Cada informante deja en ellos su forma de hablar (Morote, 2008, en Zapata 2008 p. 177).

Asimismo, la oralidad comprende todos los géneros orales de origen oral. Las paremias y los refranes hacen parte de la tradición oral formando un legado que se trasmite voz a voz y de generación en generación.

#### 2.4.3 Características del refrán

Según Corpas, (1996) cita a Arnaud, que especifica algunas características del refrán como: “significado metafórico, particularidades fónicas, anomalías sintácticas o estructuras sintácticas particulares en las que sus miembros mantienen relaciones precisas, carácter tradicional y propósito didáctico o dogmático” (p.150).

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

Por otra parte, Veyrat, (2008) reúne la idea de varios autores y propone las siguientes características:

El refrán como una unidad lingüística (...), unidad que se retiene en la memoria con estrategias mnemotécnicas determinadas: la estructura bimembre, la repetición de unidades léxicas y la rima (...), sentido es compartido por todos los hablantes de una comunidad lingüística, síntesis de una exposición discursiva, estructura metafórica y aplicarla en función de la situación textual y pragmática (...), síntesis de una exposición discursiva (...), características lingüísticas , (ritmo, entonación, rima...) llevan al oyente a detectar la presencia de un texto con entidad propia, entre otras (pp.9-11).

Con respecto a lo mencionado anteriormente, el profesor de ELE debe tener en cuenta las características de los refranes, para así poder desarrollar actividades que favorezcan el aprendizaje en el aula. Una característica a resaltar para esta propuesta es la metáfora, definida por la RAE como traslación del sentido recto de una voz a otro figurado, en virtud de una comparación tácita, como en las perlas del rocío, la primavera de la vida o refrenar las pasiones. De lo anterior, se puede decir que, la metáfora transmite un sentido figurado, por consiguiente, se trabajará en una de las sesiones propuesta la metáfora de Turamuratova (2012) para desarrollar la competencia metafórica en la clase de ELE.

## 2.5 La música como instrumento didáctico en el aula de ELE

En este apartado se explicará la importancia de la música y las canciones en el aula de ELE, el uso de los refranes en la música como instrumento didáctico, versos libres y estribillos.

### 2.5.1 La música y las canciones en el aula de ELE

Según Monreal (2011) “está demostrado que, junto con el cine, la música es la manifestación artística que mayor calado tiene en nuestra sociedad. Raras son las personas que muestran un desinterés total por la música” (p.1168).

De acuerdo con, Villar (2005, citado en Monreal, 2011) todo ser humano posee unas aptitudes musicales que le permiten participar activamente, de un modo u otro, en el hecho musical.

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

Con respecto a lo anterior, se puede decir que la música tiene una trascendencia histórica y esta despierta el interés de la sociedad, además todas las personas tenemos actitudes musicales y esto es favorable y como lo menciona Monreal (2011) en el artículo en el cual dice: “los docentes coinciden en reconocer que el uso de la música siempre produce reacciones positivas en el aula” (p.1168).

#### 2.5.2 El uso de los refranes en la música como instrumento didáctico

De acuerdo a lo que dice Sardelli (2018) las canciones son un recurso valioso, además se puede contextualizar canciones con refranes. La fraseología y la paremiología son importantes en la didáctica, puesto que esta permite la creación de materiales que propicien la incorporación en el aula de ELE; para que los procesos de enseñanza - aprendizaje sean más oportuno utilizando textos originales como pueden ser las canciones.

Sardelli, (2018) propone lo siguiente:

Las canciones, igual que las paremias, forman parte del patrimonio cultural de todos los pueblos y son el espejo de su idiosincrasia. La canción es, sin duda, el género textual más popular y de mayor consumo y constituye el medio de expresión de una sociedad, en general, y de los jóvenes en particular, pues los jóvenes suelen proyectarse en el mundo de las canciones e identificarse con sus intérpretes, con las situaciones y las historias que presentan al público (p.118).

Por lo anterior, tanto las paremias como las canciones son patrimonio cultural y popular, teniendo mayor influencia en los grupos juveniles por su identificación y familiarización.

Así mismo, “la canción no es solo texto, sino es melodía, música, ritmo, esto hace que fácilmente se pueda memorizar y repetir, lo cual la convierte en un recurso didáctico de enorme utilidad para motivar a los alumnos, reforzar su atención” (Sardelli, 2018, p. 118).

De lo anterior, se evidencia que las canciones influyen emocionalmente al estudiante para que haya una mejor comprensión y apropiación de lo que se desea enseñar.

Otro aspecto a mencionar, es que una canción apropiada favorece el clima de aprendizaje. Aguilar (2013) afirma que:



El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

Es más usual suele ser que al docente le interese explotar la canción como un producto cultural y, desde ese punto de vista, es posible que quiera incidir en los ritmos propios de ciertas zonas geográficas o en el género musical al que pertenecen una serie de canciones, en los usos que se dan a ciertas melodías (p.17).

Se puede destacar que el objetivo primordial de esta propuesta, es que los estudiantes de Español como Lengua Extranjera aprendan la lengua meta por medio de las canciones folclóricas de Colombia que hacen parte de las manifestaciones artísticas y culturales de cada región incluyendo el vallenato. El periodista Cosoy (2015), confirma que el vallenato fue declarado en la publicación de la BBC Mundo, como Patrimonio Inmaterial de la Humanidad; por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO).

### 2.5.3 Versos libres y estribillos

En este tema, se referirá acerca de los versos libres y estribillos como elementos que favorecen el aprendizaje en el aula de ELE y que están inmersos en las canciones, igualmente se explicará cada uno de estos.

Partiendo del objetivo de la propuesta de la música, la mayoría de los compositores colombianos, utilizan los versos libres, blancos o sueltos, porque carecen de rima. Por siguiente, Castillo dice que los versos libres son:

En la actualidad, cuando se habla de versolibrismo, de verso libre, no se alude solamente a la carencia de rima, si no a la absoluta libertad métrica de que gozan esos versos. De ahí que nosotros prefiramos llamar versos libres a los versos compuestos con absoluta libertad y distribuidos a entero gusto del poeta (Castillo, 1967, pp. 17- 18).

Por otra parte, es primordial involucrar los estribillos, la definición concedida por la DRAE es expresión o cláusula en verso, que se repite después de cada estrofa en algunas composiciones líricas, que a veces también empiezan con ella.

Luján (2010) afirma que “el estribillo tiene dos funciones: la de marcar el final de estrofa en el aspecto estructural, y ser una invitación a la participación coral en el nivel enunciativo” (p.39).

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

Por tanto, el estribillo es un recurso que facilita el dinamismo en clase, la motivación, la expectativa y afianza en la memoria lo que se está aprendiendo, debido a que se recuerda fácil lo enseñado.

Otro aspecto a mencionar, es la rima que se usa en la literatura oral, ya que estimula a la repetición y la reiteración a modo de estribillo, cantado en clase, incorporando nuevas palabras, ritmo en las canciones, que favorezcan el aprendizaje lingüístico y harán que las clases sean disfrutadas y recordadas.

## 2.6 El Refranero Multilingüe Centro Virtual de Cervantes

En este punto, se estarán tratando las primeras recopilaciones y colecciones de refranes, el refranero multilingüe de Cervantes y el refranero colombiano.

Según Sevilla, (2016) define:

La labor paremiográfica se ha practicado en España de forma continuada desde la Edad Media, por lo que son numerosas las colecciones de paremias, tanto de carácter culto como popular impresas desde entonces (...) Así, en el siglo XVI destacan los refraneros que toman como base los refranes utilizados en la época. Por ejemplo, las colecciones de refranes elaboradas por Pedro Vallés (1549), Hernán Núñez (1555) y Juan de Mal Lara (1568), del siglo XVII data el repertorio de Gonzalo Correas (1627), a finales del siglo XIX y principios del XX, José María Sbarbi confecciona un diccionario de refranes procedentes de fuentes orales (p.236).

Lo anterior deja en manifiesto que desde la antigüedad han existido colecciones de refranes por varios autores y según su época.

De otro lado, el artículo de Sevilla, (2016) menciona que hubo un tiempo de “la pérdida de la competencia paremiológica a partir de la segunda mitad del siglo XX despierta el interés de algunos lingüistas y etnólogos por conservar las manifestaciones lingüísticas de la sabiduría popular” (p.236).

Por lo anterior y como lo indica Sevilla, (2016) se crea «El refranero hoy» en la revista Paremia. La creación de esta sección aportará un importante número de paremias de carácter popular de gran contribución para la investigación paremiológica.

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

Continuando con la idea de la autora, comenta de la existencia en el siglo XXI de bases de datos sobre refranes compilados de varias fuentes. Un modelo se encuentra en el Refranero multilingüe, publicado en la página web del Centro Virtual Cervantes, del Instituto Cervantes.

Como lo menciona la página principal del Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes, dice que es un material recopilado que contiene una selección de paremias españolas populares, principalmente refranes y frases proverbiales, con su correspondencia en varias lenguas (alemán, catalán, francés, gallego, griego antiguo, griego moderno, inglés, italiano, portugués, ruso y vasco). Además, se trata de un refranero multilingüe, único en el mundo no sólo por la combinación lingüística sino también por la información aportada para cada paremia española.

Siguiendo lo anterior y como lo menciona la página web, es un refranero muy completo, porque cuenta con información adicional de posibles variantes y sinónimos y antónimos paremiológicos, lista alfabética de paremias, actividades didácticas entre otros. La finalidad del refranero es difundir el español a través de los refranes, facilitando la enseñanza/aprendizaje del español como lengua materna y extranjera como un instrumento de consulta a los traductores y promover las investigaciones sobre la sabiduría popular.

Detrás de este ejemplar que comenzó a ser elaborado desde el 2005, hay un grupo numeroso de especialistas españoles y extranjeros que participaron en la investigación del mismo, coordinado por Julia Sevilla y M.<sup>a</sup> I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar.

Para finalizar, en Colombia se encuentra el libro “el refranero colombiano”, cuyo autor es Luis Albero Acuña y quien hace una colección titulada «colección de mil y un refranes» en la cual hace una selección de varios refranes por temas titulados de la siguiente forma:

“De la virtud y del vicio”, “Del dinero y los negocios”, “Del amor y el matrimonio”, “De Dios y del diablo”, “De los hombres y de las mujeres”, “De la higiene y de la salud”, “De la buena fama y de la mala fortuna”, “De los amigos y de los enemigos”, “Del buen y de mal tiempo entre otros” (Acuña, 2017, p.7).

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

Se concluye que el refranero multilingüe, es una herramienta que se puede utilizar para las clases del aula de ELE, ya que los estudiantes pueden comparar el refrán colombiano aprendido y buscar el equivalente en su idioma en caso de no recordarlo.

### 3. Propuesta didáctica de intervención

Para la elaboración de la propuesta didáctica, se tuvo en cuenta lo mencionado en el marco teórico para así diseñar actividades con respecto al uso de refranes españoles en un contexto colombiano, a través de canciones folclóricas de cuatro regiones del país en las cuales se escucharán variedad de géneros musicales y refranes propios de cada región.

Así mismo, se realizarán actividades variadas haciendo uso de las destrezas lingüísticas en cada sesión programada, teniendo en cuenta la planificación de cada sesión, el cronograma para cada una de estas.

Finalmente, se evaluará durante el proceso de enseñanza-aprendizaje a cada estudiante de forma continua cada actividad propuesta observando y analizando los objetivos planteados.

#### 3.1 Presentación

Las actividades propuestas están categorizadas por cuatro regiones colombianas, hay que aclarar que son seis, no se trabajará con las regiones Insular y Amazónica; debido a que en el caso de la región Insular no aplica para esta actividad, porque su lengua es creole; una mezcla entre el español, raizal africano e inglés. En cuanto a la región Amazónica tiene como particularidad que un gran porcentaje de los habitantes son hablantes indígenas, por tanto, tienen su propia lengua materna.

De estas cuatro regiones (la región Andina, la región Caribe o Costa Atlántica, la región de los Llanos Orientales y la región Pacífica) los estudiantes aprenderán algunos refranes universales y regionalistas utilizados por los hablantes de cada región.

Las canciones seleccionadas contienen el acento de la región, refranes regionalistas, refranes reconocidos por otras culturas y refranes parafraseados, ya

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

que esto depende de la cultura y estilo de vida de cada lugar. Por tal razón, en cada sección impartida, se les explicará brevemente la biografía del cantante o grupo musical, el tema de vocabulario, gramática y temática a desarrollar. Se trabajarán en ocho sesiones.

El inicio de la sesión comenzará con una introducción del refrán, su origen, características principales, refranes universales y algunos ejercicios de identificación de refranes y su equivalencia en su idioma.

La segunda y tercera sesión se trabajará con la región Andina. La canción seleccionada es “Refranes” de Vargasvil. La primera sesión trabajará con sinónimos y antónimos y la segunda sesión se trabajará con prótesis en indicativo y la incompatibilidad con tiempos futuros.

En la cuarta y quinta sesión se trabajará con la región Caribe o Costa Atlántica con la canción vallenata “Cabeza de hacha”, interpretada por Diomedes Diaz, se trabajarán algunos adjetivos y la metáfora. En la quinta actividad se trabajará poesía.

En la sexta actividad se trabajará con la región de los Llanos orientales u Orinoquía con la canción “Quitarresuellos, #3 (Refranero)” interpretada por Orlando “El Cholo” Valderrama, se desarrollarán ejercicios expresiones comparativas de igualdad o equivalencia, la interpretación de los refranes propios de la región, palabras desconocidas, destacando los refranes universales de animales.

La quinta sesión pertenece a la región Pacífica, la canción seleccionada es birregional, porque hace parte de la región Andina y de la región Pacífica, está ubicada en el Departamento del Valle del Cauca. La canción titulada “Cali pachanguero del grupo Niche. Se trabajará el tema el vocabulario de nombres de ciudades, dos refranes, oraciones subordinadas adjetivas o de relativo usando “que” en antecedente sustantivos y antecedentes humanos, rima, verso, estribillo y composición.

En cuanto al Marco Común Europeo de Referencias (MCER) se encuentra el apartado de competencias comunicativas, donde los componentes lingüísticos y sociolingüísticos se verán reflejados en el desarrollo de las actividades propuestas para un nivel B1. En el componente lingüístico, se abordará de forma dinámica

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

(enfaticando en los refranes), identificando vocabulario elemental para comunicarse, categorías gramaticales de fórmulas y estructuras, la pronunciación con acento, ritmo y entonación. En el componente sociolingüístico, se encuentran las expresiones de sabiduría popular en las fórmulas fijas, en este caso los refranes debido a que estos contribuirán significativamente en el lenguaje como un componente importante del aspecto lingüístico.

Para finalizar, se revisó el Plan Curricular de Cervantes (PCIC), en donde se encuentran los niveles de referencia. Se hizo énfasis en el léxico, la gramática, la fonética, nociones específicas como: música y danza y referentes culturales: Música popular y tradicional.

No se encontró un tema para refranes específico, aunque se pueden adaptar, puesto que estos son frases cortas y sencillas que permiten hacer uso de la gramática en sus categorías, pronunciación de correspondencias sintácticas y funciones al dar la opinión, expresar acuerdos, desacuerdos, expresar certezas entre otros.

### 3.2 Objetivos de la propuesta didáctica

#### 3.2.1 Objetivo general

Los objetivos de la propuesta didáctica tienen como fin alcanzar las metas trazadas en cada sesión a desarrollar, alcanzando un aprendizaje favorable en la comunicación oral y escrita en las destrezas lingüísticas.

#### 3.2.2 Objetivos específicos

- Reconocer los refranes universales y regionales en un texto escrito y en un contexto oral.
- Intercambiar el sentido del refrán por medio categorías gramaticales
- Interpretar las estructuras metafóricas de los refranes en función de una situación textual.
- Estimular la memoria en los estudiantes, por medio del estribillo y reiteración en las canciones, reconociendo la rima, la estrofa, los versos.
- Aprender a usar los refranes en contextos comunicativos adecuados.

### 3.3 Contexto

Esta propuesta didáctica está orientada a un grupo de doce (12) estudiantes angloparlantes, procedentes de Estados Unidos, Canadá y Australia residentes en la ciudad de Bogotá, Colombia. Jóvenes que están entre las edades de 20 a 25 años, reciben clases privadas de español en una academia de idiomas. Este curso cuenta con una intensidad horaria de 4 horas a la semana; con una totalidad de 16 horas. Las actividades están enfocadas para un nivel B1.

Se trabaja con un grupo de jóvenes que estarán por un tiempo en el país con fines académicos y quienes tienen gran interés de aprender e interactuar con la cultura debido a que tienen familia colombiana y amigos, este será un factor importante por el contexto.

### 3.4 Metodología didáctica

La metodología para esta propuesta didáctica, es el enfoque comunicativo y el enfoque por tareas. Se hace selección del enfoque comunicativo, puesto que el profesor es el facilitador del proceso de comunicación y a su vez el estudiante se convierte en protagonista de su proceso de aprendizaje por medio de actividades que permitan desarrollar las destrezas lingüísticas y la capacidad de elección. Adicionalmente, el enfoque por tareas, debido a que el aprendizaje será a partir de actividades posibilitadoras con contenidos lingüísticos que conlleven a desarrollar una actividad final.

### 3.5 Actividades

Las actividades propuestas están diseñadas para que los estudiantes tengan un acercamiento a la lengua española en contexto colombiano, a través de los refranes en la música folclórica, por consiguiente, cada actividad contiene una región, género musical, una canción típica de ella.

#### 3.5.1 Sesiones de cada actividad

**Tabla 1. Actividad uno: Introducción de los refranes.**

## El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

<b>Introducción</b>	Se hará una breve explicación del significado de refrán su origen y características principales.
<b>Objetivo General</b>	-Interpretar el sentido literal de los refranes en clase.
<b>Objetivos Específicos</b>	-Comprender el significado del refrán, el origen y características principales. -Interpretar el sentido literal de los refranes explicado en clase. -Identificar los refranes universales y su significado.
<b>Destrezas lingüísticas</b>	Comprensión auditiva, expresión oral y escrita.
<b>Contenidos</b>	-Léxico: Refranes: a barriga llena, corazón contento, Camarón que se duerme se lo lleva la corriente. El amor es ciego Etc. -Gramatical: verbos en el presente indicativo como: mentir, comer, tener, mirar. -Fonético: pronunciar correctamente el refrán con un ritmo acentual marcado. -Funcional: expresar opinión, admiración y orgullo de su país de origen, a través de los refranes. -Sociolingüística: conocimiento de nuevos refranes.
<b>Tipos de agrupamiento</b>	En la primera parte los estudiantes trabajarán de forma individual. En la segunda parte los estudiantes trabajarán por parejas en el desarrollo del taller.
<b>Materiales y recursos</b>	Video beam, computador, portátiles, vídeo de las regiones de Colombia, tablero, marcadores, diapositivas en Power Point, fotocopias, hojas.
<b>Temporización</b>	2 horas
<b>Criterios de evaluación</b>	Interpreta el sentido figurado de los refranes, a través de las imágenes y la explicación en clase. -Realiza el taller de los refranes consultando, el significado y la traducción a su idioma; utilizando el refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes y fuentes de internet. -Expone refranes de su país, a través de canciones, película, periódico, adultos mayores familiar o persona allegada o en un contexto en particular en donde se utilicen dichos refranes.

*Fuente: elaboración propia*



### Desarrollo de la actividad

En la primera parte, los estudiantes se les explicará ¿Qué es el refrán?, su origen y características principales. Seguido se les mostrará unas diapositivas de algunos refranes universales, a medida que se les va mostrando se les preguntarán a los estudiantes: ¿Qué comprenden de la interpretación de cada refrán? En la segunda parte, los estudiantes desarrollarán un taller en parejas, en el cual deberán unir la parte del refrán de la izquierda con la derecha para luego comparar con los compañeros el ejercicio. Posteriormente, deberán organizar y escribir los refranes anteriores en la columna izquierda y encontrar el significado en la columna derecha. (Observar anexo 1) Se les recomendará a los estudiantes buscar el significado y la traducción en su idioma, utilizando el Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes o en internet. En la tercera parte, el profesor realizará una actividad llamada “concéntrese”, consistirá en encontrar la pareja de cada refrán, los estudiantes deberán decir dos números, encontrando la opción correcta e ir relacionando la imagen con el refrán. Finalmente, los alumnos deberán consultar refranes de su país que estén inmersas en las canciones, las películas, el periódico, también podrán consultar con los adultos mayores de la familia o en un contexto en particular en donde se utilicen. Este trabajo se expondrá en la siguiente clase.

### Actividad dos: La región Andina: Canción refranes.

Esta actividad será trabajada en dos sesiones. En la primera parte se trabajará sinónimos y antónimos en los refranes y en la segunda se trabajará el condicional de prótasis en indicativo.

**Tabla 2. Actividad 2: Primera sesión la región Andina: Canción los refranes**

<p><b>Introducción</b></p>	<p>Se comenzará con la exposición de los refranes consultados por cada estudiante y a su vez deberán ser explicados.</p> <p>-Se les informará a los estudiantes que se trabajará la temática de los refranes aprovechando su permanencia o estadía en el país, ya que son importantes para el buen entendimiento comunicativo. Se explicarán algunos refranes de cuatro regiones del país. (Región Andina, región Caribe o Costa Atlántica, región de los Llanos Orientales u Orinoquía y Pacífica). Se comenzará con la región Andina.</p>
----------------------------	---

## El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

<b>Objetivo General</b>	-Comprender algunos refranes de la región Andina, utilizando sinónimos y antónimos, a través de ejercicios que faciliten su uso en determinados contextos comunicativos.
<b>Objetivos Específicos</b>	-Reconocer algunos refranes de la región Andina en una canción. -Intercambiar el sentido del refrán, por medio del uso de sinónimos y antónimos. -Dramatizar un refrán de la región Andina frente a sus compañeros.
<b>Destrezas lingüísticas</b>	Comprensión auditiva y lectora, expresión escrita.
<b>Contenidos</b>	-Léxico de refranes: a un cagajón poca atención, oh interés, ¡cuánto valés!, unas de cal y otras de arena, escoba nueva barre muy bien etc. -Gramatical: sinónimos y antónimos. -Sustantivos: cal, arena, escoba, pared, muralla, plata Adjetivos: nueva, bien, viejo, grande etc. -Verbos: barre, ríe, ladra, rompe, duerme etc -Fonético: entonación y pronunciación adecuada de cada refrán. -Nociones específicas: música y danza: grupo musical y letra de la canción. -Referentes culturales: música popular y tradicional. Género musical, música llanera.
<b>Tipos de agrupamiento</b>	En la primera parte, los estudiantes trabajarán de forma individual, luego realizarán una conversación en parejas.
<b>Materiales y recursos</b>	Video beam, computador, imágenes vídeos, internet, libros, fotocopias.
<b>Temporización</b>	2 horas
<b>Criterios de evaluación</b>	-Comprende e identifica los refranes de la región Andina y su significado. -Utiliza adecuadamente los sinónimos y antónimos en los refranes. -Realiza una dramatización de la interpretación de un refrán.

*Fuente: elaboración propia*

### Desarrollo de la actividad

En la primera parte, se les explicará a los estudiantes acerca de las cuatro regiones colombianas (La región Andina, la región Caribe o Costa Atlántica que se van a trabajar. Se les aclarará que no se trabajará la región Insular y la región Amazónica, porque tiene otro tipo de oralidad. Se les presentará el mapa de Colombia con su ubicación.

Acto seguido, se hablará de la región Andina y su variedad en el dialecto, haciéndole el comentario que es una región donde utilizan los refranes y las coplas en sus canciones. Posteriormente, el profesor hará una explicación breve de la información del grupo musical, luego los estudiantes escucharán el video de la canción y completarán los espacios con los sustantivos. La temática consiste en escuchar tres veces la canción y el video, después se corregirán la actividad entre todos. (Observar anexo 2).

En la segunda parte, los estudiantes deberán completar el espacio en blanco con base en la imagen que el profesor exhibirá a propósito del refrán (Observan anexo 2). Luego a esto, los estudiantes se reunirán en parejas y deberán organizar las imágenes proporcionadas por el profesor e interpretar el refrán; se les sugiere consultar el diccionario Refranero Multilingüe Virtual de Cervantes o en internet. Una vez finalizado el ejercicio se hará una verificación con todos los estudiantes para saber si ha sido comprendido.

En la tercera parte, los estudiantes trabajarán nuevamente en parejas, utilizando los refranes que aparecen en la letra de la canción y deberán cambiar el sentido del refrán utilizando sinónimos y antónimos, pueden cambiar verbos, adjetivos, sustantivos. A continuación, se mostrará un ejemplo de la actividad.

Actividad con sinónimos:

Refrán: No aprende a hablar el loro viejo

- Sinónimo: No aprende a **dialogar** el loro anciano

-Antónimos: Si aprende a **callar** el loro joven.

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

El profesor revisará y aclarará las inquietudes que puedan tener los estudiantes durante el desarrollo de la actividad. Finalmente, los estudiantes deberán seleccionar un refrán y lo dramatizarán frente a sus compañeros, quienes a su vez deberán interpretar y deducir a qué refrán se refiere. Lo presentarán en la próxima clase.

### Actividad tres la región Andina: Canción refranes.

**Tabla 3. Actividad 3: Segunda sesión La región Andina: Canción los refranes**

<b>Introducción</b>	Los estudiantes deberán presentar la dramatización del refrán seleccionado en la sesión anterior ante sus compañeros quienes deberán interpretarlo o deducir a qué refrán se refiere.
<b>Objetivo General</b>	-Comprender algunos refranes de la región Andina con el condicional de prótasis en indicativo, por medio de ejemplos y actividades que faciliten su comprensión oral y escrita.
<b>Objetivos Específicos</b>	-Identificar los verbos en indicativo y futuro simple, a través de la canción. -Utilizar adecuadamente el condicional de prótasis en indicativo en los refranes. -Completa diálogos con uso de refranes en conversaciones.
<b>Destrezas lingüísticas</b>	Comprensión auditiva, expresión escrita y oral.
<b>Contenidos</b>	-Léxico de refranes: a un cagajón poca atención, oh interés, ¡cuánto valés!, unas de cal y otras de arena, escoba nueva barre muy bien etc. -Gramatical: verbos en tiempo indicativo y futuro. barre, vale etc. -Condicionales: Prótesis en indicativo. Incompatibilidad con tiempos futuros. Si viene Carlota iremos al cine. / Si vendrá Carlota. -Fonético: entonación y pronunciación adecuada de cada refrán. -Nociones específicas: música danza: grupo musical y letra de la canción. -Referentes culturales: música popular y tradicional. Género musical-Música Llanera.

<b>Tipos de agrupamiento</b>	En la primera parte los estudiantes trabajarán de forma individual y en la segunda parte realizarán una conversación en parejas.
<b>Materiales y recursos</b>	Video beam, computador, vídeos, internet, libros, fotocopias.
<b>Temporización</b>	2 horas.
<b>Criterios de evaluación</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprende los refranes de la región Andina.</li> <li>-Transforma el sentido del refrán utilizando el condicional de prótasis en indicativo</li> <li>-Realiza un video donde incorpora cuatro refranes de su preferencia en conversaciones.</li> <li>-Sostiene una pronunciación claramente inteligible.</li> </ul>

*Fuente: elaboración propia*

### **Desarrollo de la actividad**

En la primera, los estudiantes dramatizarán del refrán que se les dejó en la clase anterior, los compañeros deberán interpretar o deducir a qué refrán se refiere.

En la segunda parte, se escuchará nuevamente la canción, ellos completarán los verbos del refrán, el profesor se cerciorará de que los estudiantes no observen la fotocopia anterior para mayor efectividad del ejercicio y les entregará otra fotocopia. Se escuchará la canción varias veces y se corregirá entre todos los estudiantes los verbos de la canción. Así mismo, realizarán una lista de verbos en indicativo y luego pasarán estos mismos a futuro simple.

En la tercera parte, el profesor explicará la estructura del condicional en tiempo indicativo y futuro simple. Siguiendo con el ejercicio, los estudiantes deberán cambiar el refrán a la forma condicional. A continuación, el profesor dará un ejemplo.

Refrán: A camarón que se duerme se lo lleva la corriente  
 Condicional: Si el camarón se duerme, se lo llevará la corriente.

Los estudiantes seleccionarán como mínimo diez refranes, para cambiarlos a condicional. Finalmente, los aprendientes realizarán una conversación en parejas, donde se escogerán cuatro refranes adaptados de forma condicional. La actividad

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

evaluativa de esta sesión será un video que tendrá una duración máxima de tres minutos. Se tendrá en cuenta la ambientación y la fluidez verbal.

#### **Actividad cuatro: La región caribe o Costa Atlántica. Canción cabeza de hacha**

Se les explicará a los estudiantes que esta canción se trabajará en dos sesiones. En la sesión inicial de la actividad se trabajará los adjetivos de anteposición y la metáfora. En la sesión final de la actividad se trabajará la poesía por medio del refrán.

**Tabla 4. Actividad cuatro: Primera sesión: La región caribe o Costa Atlántica. Canción cabeza de hacha.**

<b>Introducción</b>	Se solicitará a los estudiantes que proyecten el video de la actividad asignada. Se les explicará que se estará trabajando con la región Caribe o Costa Atlántica con algunos refranes de esta.
<b>Objetivo General</b>	-Comprender la temática de la canción por medio de análisis de los adjetivos de anteposición y la metáfora.
<b>Objetivos Específicos</b>	-Describir la imagen propuesta usando los adjetivos de buen, mal y gran. -Analizar la temática de la canción y el sentimiento transmitido en ella. -Interpretar el sentido metafórico de las frases expuestas.
<b>Destrezas lingüísticas</b>	-Comprensión auditiva, comprensión lectora y escrita.
<b>Contenidos</b>	-Léxico: refrán más vale tarde que nunca. Palabras nuevas: martirio, compadre. -Gramatical: adjetivos como: cobarde. fuerte, triste. -Adjetivos de anteposición: apócope buen, mal, gran. -Fonético: pronunciación, acento y fluidez. -Nociones específicas: música y danza: baile, grupo musical y letra de la canción- -Referentes culturales: música popular y tradicional. Género musical- música llanera.
<b>Tipos de agrupamiento</b>	En la primera y segunda parte los estudiantes estarán trabajando de forma individual. En las siguientes actividades trabajarán en parejas.

<b>Materiales y recursos</b>	Video beam, computador, fotocopias, video.
<b>Temporización</b>	2 horas.
<b>Criterios de evaluación</b>	-Describe la imagen utilizando adecuadamente los adjetivos. -Desarrolla correctamente los ejercicios de la metáfora. - Explica el refrán que aparece en la canción “más vale tarde que nunca” con un sentido metafórico y como este lo reflejan en su vida.

*Fuente: elaboración propia*

### **Desarrollo de la actividad**

Se comenzará el tema con la presentación de los videos realizados en parejas, seguido se les explicará que se va a trabajar con la región Caribe o Costa Atlántica con la canción “Cabeza de hacha”, interpretada por Diomedes Diaz, se hará una lectura corta sobre la biografía del cantante.

En la siguiente actividad, se mostrará en una diapositiva en tres imágenes en la que ellos interpretarán el suceso. La primera imagen es de una pareja que está tomada de la mano, la segunda imagen es de una pareja hablando por teléfono y la última es una pareja que acaba de terminar una relación amorosa. Los estudiantes analizarán los estados emotivos de cada imagen y simultáneamente llevarán la secuencia para poder utilizar los adjetivos buen, mal y gran (Observar el anexo 4).

Continuando con la actividad, los estudiantes escucharán la canción y observarán el video “Cabeza de hacha” de Diomedes Diaz, (Observar anexo 4) se les entregará la fotocopia de la letra de la canción y la escucharán tres veces y completarán los espacios en blanco con los adjetivos y el refrán, luego se corregirán en grupo la actividad que se desarrolló y se les preguntará a que hace alusión el refrán “más vale tarde que nunca”. Seguido se harán unas preguntas acerca de la temática de la canción como: ¿Qué piensas del título de la canción?, ¿Cuál es el tema principal de la canción?, ¿Qué sentimientos expresa el artista? ¿Qué otros temas mencionan la canción?, ¿Es justo soportar desilusiones y decepciones por amor? Se hará una lluvia de ideas. Después, se realizará una actividad en parejas donde el profesor entregará una tarjeta con una situación de la vida personal que les haya causado desilusión. Ejemplo:

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

conseguir un trabajo y no sea el esperado, empezar a estudiar algo y a mitad de carrera darse cuenta que no es lo suyo, ir a un lugar que se pensaba agradable y divertido y resultó al final ser decepcionante. Se seguirá trabajando en parejas, donde ellos escribirán términos en español (de cualquier categoría gramatical) que asocien con la palabra “desilusión” que aparece en el centro. Posteriormente, compartirán el diagrama realizado y explicarán al grupo y dirán el por qué han escogido esos términos. Se le pedirá que reflexionen y expliquen si cree que las asociaciones que ha establecido están relacionadas con su cultura de origen. Por otro lado, el profesor explicará qué es la metáfora con algunos ejercicios, los estudiantes deberán leer las expresiones metafóricas y observarán las frases en cursiva e identificarán si las frases coinciden y cuáles no con la palabra de la desilusión. Escribirán al frente su significado e interpretación metafórica. Seguido, deberán relacionar las expresiones del ejercicio anterior con las metáforas conceptuales en la tabla. (Observar anexo 4) Finalmente, se le pedirá que, para la próxima clase, expliquen el refrán que aparece en la canción “más vale tarde que nunca” con un sentido metafórico y como este lo reflejan en su vida. Se les explicará que el refrán es una estructura metafórica y es aplicada en función de la situación textual.

**Actividad cinco: La región Caribe o Costa Atlántica. Canción “Cabeza de hacha”**

**Actividad cinco: La región Caribe o Costa Atlántica**

En la segunda actividad se trabajará una parte del género lírico “la poesía “por medio del refrán.

**Tabla 5 Actividad 5: Segunda sesión: La región Caribe o Costa Atlántica**

<b>Introducción</b>	El profesor les preguntará sobre la actividad anterior, participarán de forma voluntaria.  Se les comentará a los estudiantes que se continuará trabajando con la misma canción y qué en esta oportunidad aprenderán poesía.
<b>Objetivo General</b>	Reconocer el lenguaje poético identificando los elementos y las estructuras de un poema.
<b>Objetivos Específicos</b>	-Identificar los elementos y la estructura de un poema. -Analizar la rima y la comparación en los poemas.



El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Consultar un poema afín al refrán “más vale tarde que nunca”.</li> <li>-Presentar un poema utilizando los matices afectivos de la voz.</li> </ul>
<b>Destrezas lingüísticas</b>	Comprensión auditiva, comprensión lectora y expresión escrita.
<b>Contenidos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Léxico: refrán más vale tarde que nunca. Palabras nuevas: martirio, compadre.</li> <li>-Gramatical: adjetivos como: cobarde. fuerte, triste.</li> <li>-Fonético: pronunciación, acento y fluidez.</li> <li>-Géneros discursivos y productos textuales: Poemas muy sencillos.</li> </ul>
<b>Tipos de agrupamiento</b>	Se trabajará toda la actividad de forma individual.
<b>Materiales y recursos</b>	Video beam, computador, marcadores, cartulina, cuaderno, esfero.
<b>Temporización</b>	2 horas.
<b>Criterios de evaluación</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Identifica los elementos y la estructura de un poema.</li> <li>-Analiza la rima y la comparación en los poemas.</li> <li>-Consulta un poema que tenga relación con el refrán.</li> <li>-Recita el poema consultado.</li> </ul>

*Fuente: elaboración propia*

### **Desarrollo de la actividad**

Al inicio, el profesor preguntará acerca de la metáfora del refrán “más vale tarde que nunca” participarán de forma voluntaria. Luego el profesor les dirá que se va a continuar con la canción de la clase anterior, se les explicará el tema de la poesía y los elementos de este resaltando el verso, la rima y la estrofa. Posteriormente se les mostrará un video para complementar el tema. (Observar el anexo 5) y algunos ejemplos de dos poesías cortas en donde los estudiantes identificarán los elementos de la poesía. Además, escucharán nuevamente la canción y subrayarán la rima en las palabras finales de cada verso.

Continuando con la sesión, los estudiantes deberán seleccionar un poema relacionado con el refrán que aparece en la canción “más vale tarde que nunca”

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

consultarán en internet un poema, seleccionarán la estrofa que más le llame la atención para ser leída frente a sus compañeros teniendo en cuenta la pronunciación y entonación adecuada.

### **Actividad seis: La región de los Llanos Orientales u Orinoquía. Canción Quitarresuellos #3**

Esta actividad se desarrollará en una sesión en la cual los estudiantes trabajarán las expresiones comparativas de igualdad o equivalencia introducidas por igual de... que con el campo semántico de los animales. Así mismo, la interpretación de los refranes propios de la región, palabras desconocidas, destacando los refranes universales donde se mencionen animales.

**Tabla 6. Actividad seis: La región de los Llanos Orientales y Orinoquía. Canción Quitarresuellos #3**

<b>Introducción</b>	Se comenzará la clase con la región de los llanos Orientales u Orinoquía. Por tanto, se les mostrará a los estudiantes una imagen de un llanero para comenzar la temática.
<b>Objetivo General</b>	-Interpretar expresiones, palabras y refranes de la región de los llanos Orientales u Orinoquía.
<b>Objetivos Específicos</b>	-Identificar el uso de las expresiones comparativas de igualdad o equivalencia en un campo semántico de los animales. -Interpretar algunos significados de los refranes propios de la región llanera. -Desarrollar una guía para un tour de un día de visita para lugares de la región de los Llanos Orientales u Orinoquia.
<b>Destrezas lingüísticas</b>	Comprensión auditiva, comprensión lectora y expresión escrita y oral.
<b>Contenidos</b>	-Léxico: becerro, perro, mono, gato, marrano, águila, sapo, cangrejo etc. -Léxico de la región: amansador amarra`o, avispero, babo, bachaco, cabrestero, caporal de sabana, cachicamo etc. -Gramatical: grados de adjetivos de expresiones comparativas de igualdad o equivalencia. Introducidas por igual de... que (invariable). -Fonético: rima, ritmo, entonación.

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

	<p>-Nociones específicas: música y danza: baile, grupo musical y letra de la canción-</p> <p>-Referentes culturales: música popular y tradicional. Género musical- música Llanera.</p>
<b>Tipos de agrupamiento</b>	En la primera parte trabajarán de forma individual y en la segunda parte será en grupo.
<b>Materiales y recursos</b>	Video beam, Videos YouTube, computador, diapositivas en Power Point.
<b>Temporización</b>	2 horas
<b>Criterios de evaluación</b>	<p>-Completa adecuadamente el ejercicio de huecos del campo semántico de animales a través del audio de la canción.</p> <p>-Comprende el ejercicio de las expresiones comparativas de igualdad o equivalencia introducidas por igual de... que.</p> <p>-Parafrasear el refrán con sus propias palabras teniendo como base el ejercicio explicado por el docente.</p> <p>-Elabora la guía para un tour de un día de visita para lugares de la Región Llanera.</p>

*Fuente: elaboración propia*

### **Desarrollo de la actividad**

En un primer momento, se les explicará a los estudiantes que se trabajará con la región de los Llanos Orientales u Orinoquía, se les mencionará que en esta región se utilizan los refranes y las coplas en las canciones sobre temas del diario vivir, además se caracterizan por ser interpretadas con arpa, maracas y tiple. Se dará a conocer la canción *Quitarresuellos #3* del cantante y compositor El "Cholo" Valderrama, se hará lectura de la biografía del autor.

En un segundo momento, el profesor les mostrará una imagen y hará una serie de preguntas ¿Cómo se llama el señor?, ¿Dónde vive?, ¿A qué se dedica? Posteriormente los estudiantes escucharán la canción y el video *Quitarresuellos #3* del Cholo "Valderrama" (Observar anexo 6). El profesor les dará una fotocopia de la letra de la canción, donde completarán el campo semántico de los animales. La canción se repetirá tres veces y luego se resolverá el vocabulario entre todos. Después desarrollarán una actividad en la cual deberán completar un ejercicio de

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

comparaciones haciendo uso de las expresiones comparativas de igualdad o equivalencia introducidas por igual de... que (Observar anexo 6).

En un tercer momento, se escogerá aleatoriamente estudiantes para que expliquen algunas de las estrofas de la canción, además se les aclarará el vocabulario desconocido (Glosario típico de la región- Observar anexo 6), se hará énfasis en que hay léxico específico de la región y con él están construido los refranes, adicionalmente la canción refleja la vida de un llanero y su relación con el entorno y los animales. Así mismo, los estudiantes subrayarán los refranes que no son regionalistas.

En el cuarto y último momento, los estudiantes realizarán una guía turística para un día de visita en la región de los Llanos Orientales u Orinoquía

#### **Actividad siete: Región Pacífica. Canción Cali Pachanguero**

En esta sesión se trabajará el vocabulario de nombres de ciudades, dos refranes, oraciones subordinadas adjetivas o de relativo usando “que” en antecedente sustantivos y antecedentes humanos, rima, verso, estribillo y composición.

**Tabla 7. Actividad siete: Región Pacífica. Canción Cali Pachanguero.**

<b>Introducción</b>	Se les solicitará la actividad anterior acerca de la guía turística. Acto seguido se les informará a los estudiantes que se va a trabajar con la región Pacífica.
<b>Objetivo General</b>	Comprender los refranes parafraseados de la canción de la región Pacífica y relacionarlos con otros refranes similares.
<b>Objetivos Específicos</b>	-Reconocer el estribillo y la rima de la canción. -Relacionar los refranes de la canción con otros que tengan similitud. -Comprender el uso del que en las oraciones.
<b>Destrezas lingüísticas</b>	Comprensión auditiva, comprensión lectora y expresión escrita.
<b>Contenidos</b>	-Léxico: Barranquilla, París, Nueva York Cali. Refranes: cuando dure mi ausencia sabes bien que me muero, todos los caminos conducen a ti. -Gramatical: objeto directo, que

	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Fonético: pronunciación, fluidez verbal.</li> <li>-Nociones específicas: música y danza: baile, grupo musical y letra de la canción-</li> <li>-Referentes culturales: música popular y tradicional. Género musical salsa.</li> </ul>
<b>Tipos de agrupamiento</b>	En la primera parte se trabajará individual. En la segunda parte será por grupos.
<b>Materiales y recursos</b>	Video beam, Videos de YouTube, diapositivas en Power Point.
<b>Temporización</b>	2 horas
<b>Criterios de evaluación</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Relaciona adecuadamente el refrán con otros similares.</li> <li>-Usa el que cuando se le solicita.</li> <li>-Crea una nueva letra a partir del estribillo de la canción.</li> </ul>

*Fuente: elaboración propia*

### **Desarrollo de la actividad**

En la primera parte, se dará inicio con la guía turística donde los estudiantes explicarán los sitios seleccionados por ellos y justificarán su selección. En la segunda parte, se trabajará con la región Pacífica, se les mencionará que esta región tiene variedad de géneros musicales. Por tanto, el género seleccionado en esta sesión será la salsa, un ritmoailable y reconocido por esta zona, se escogió la canción de “Cali Pachanguero” interpretada por el grupo musical Niche, se hará una breve información del grupo. Seguido se les presentará el video de la canción y la fotocopia de la letra de la misma (Observar anexo 7) en donde completarán el vocabulario de nombres de ciudades, algunos sustantivos y subrayarán la rima, se escuchará la canción tres veces y completarán los espacios en blanco. Seguido se realizarán algunas preguntas de la canción como: ¿Qué sientes al escuchar la melodía de la canción?, ¿De acuerdo a la canción para ti qué significa pachanguero?, ¿Qué expresa la letra de la canción?, describe tu ciudad con una frase. Ejemplo: París ciudad Luz, Bogotá Atenas Latinoamericana etc.

En la tercera parte, se les enseñará un vídeo de pasos para bailar salsa (Observar anexo 7). Acto seguido, los estudiantes escucharán nuevamente la canción

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

y en la parte del coro 2 y 3 que dicen: Que todo, que todo, que todo que. Coro 3: Que todo el mundo te cante, que todo el mundo te mime, celoso estoy pa' que mires, no me voy más ni por miles. Ellos realizarán una coreografía con los dos coros, cuando suene la nota de la canción y cantarla.

En la cuarta parte, se les explicará el uso de oraciones subordinadas adjetivas o de relativo usando “que”, en antecedente sustantivos y antecedentes humanos. Ejemplo: (antecedente + humano) la profesora que tengo / \*la profesora quien tengo. (antecedente +sustantivo) el libro que lea. Posteriormente los estudiantes observarán la letra de la canción donde subrayarán e identificarán el uso de estos.

En la quinta parte, los estudiantes identificarán los refranes de la canción con la ayuda del profesor, se les dirá que se encuentran dos refranes. Uno parafraseado y otro cambia el lugar. El refrán parafraseado: Cuando dure mi ausencia sabes bien que me muero. Ejemplo de refranes que se pueden adaptar: El amor vive en presencia y muere en ausencia, A amor mal correspondido, ausencia y olvido. El refrán que cambia de lugar: Todos los caminos conducen a ti. Ejemplo de refrán: Todos los caminos llevan a Roma. Finalmente, los estudiantes deberán componer dos estrofas de una canción que hable de su país o una ciudad utilizando el verso, la rima, incorporando el refrán “Todos los caminos conducen” Adicionalmente, podrán realizar una coreografía si así lo desean.

#### **Actividad ocho: Actividad de repaso**

Esta sesión final tiene como fin repasar todo lo visto en las demás sesiones.

**Tabla 8. Actividad ocho: Actividad de repaso**

<b>Introducción</b>	Se les preguntará a los estudiantes la composición de la canción de la clase anterior. -Se informará que en esta sesión se estará haciendo un repaso general de las temáticas trabajadas en los refranes.
<b>Objetivo General</b>	Identificar los refranes aprendidos en sesiones anteriores por medio de las actividades de repaso.
<b>Objetivos Específicos</b>	-Organizar y unificar los refranes aprendidos en sesiones anteriores de forma coherente.

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

	-Unir un refrán con otro para una nueva creación. -Dramatizar una situación de la vida real que permita interpretar un refrán.
<b>Destrezas lingüísticas</b>	Comprensión lectora, expresión oral y escrita.
<b>Contenidos</b>	-Léxico: Refranes de la región Andina, Caribe o Costa Atlántica, Llanos Orientales U Orinoquía y Pacífico. -Fonético: pronunciación, rima, entonación.
<b>Tipos de agrupamiento</b>	Individual y en parejas.
<b>Materiales y recursos</b>	Fotocopias, hojas, computador.
<b>Temporización</b>	2 horas
<b>Criterios de evaluación</b>	-Organiza y pronunciar los refranes de forma coherente. - Une un refrán con otro para una nueva creación. -Dramatiza una situación de la vida real de forma clara y comprensible para el salón de clases.

*Fuente: elaboración propia*

### **Desarrollo de la actividad**

El profesor iniciará la clase preguntando a los estudiantes la actividad de la clase anterior, se motivará a que participen a leer o a cantar la canción compuesta. Siguiendo con La actividad, el profesor les informará que se hará un repaso general de los refranes y temáticas vistas en las anteriores sesiones. En la primera actividad el profesor les entregará a los estudiantes un grupo de fichas, la primera ficha tendrá la imagen y la otra tendrá escrito el refrán, se les dará un minuto para que armen correctamente. El estudiante que logre armar más refranes deberá decir “Pare” y pronunciar adecuadamente los refranes.

En la segunda actividad, los estudiantes deberán unir una parte del refrán con otra parte de otro refrán. Ejemplo: Perro que ladra nunca muere. Deben construir 10 refranes. Finalmente, los estudiantes realizarán una dramatización en grupo, que represente una situación de la vida cotidiana, donde se involucre un refrán y los compañeros deberán adivinar a qué refrán se refiere.

### 3.6 Evaluación

La evaluación para esta propuesta didáctica es la evaluación continua, puesto que se valora todas las actividades desarrolladas dentro y fuera del aula a lo largo de cada sesión. Se valora el proceso desde el comienzo, su desarrollo y desenvolvimiento a medida que avanza el curso ya que es un proceso secuencial en las temáticas propuestas.

Se trabajaron diferentes actividades para desarrollar las destrezas lingüísticas y así favorecer el aprendizaje de los aprendices, por esto cada sesión cuenta con criterios de evaluación que permiten observar el avance. Adicionalmente se realizará una rúbrica de criterios de evaluación para el nivel B1.

En la rúbrica el profesor evaluará la competencia lingüística general B1 y una rúbrica de evaluación con las destrezas lingüísticas donde excelente es (3), mejorable (2) y falta o no aplicable (1).

**Tabla 9. Parámetro de evaluación**

<b>Competencia lingüística general B1</b>	Dispone de suficientes elementos lingüísticos, como para desenvolverse y de suficiente vocabulario, como para expresarse con algunas dudas y circunloquios sobre temas referentes a los refranes dentro de un contexto			
<b>RÚBRICA DE EVALUACIÓN DE DESTREZAS LINGÜÍSTICAS</b>				
<b>Destrezas lingüísticas</b>	<b>Prescriptor de evaluación</b>	<b>nte 3</b>	<b>ble 2</b>	<b>Falta o no aplicable -1</b>
<b>Compresión lectora</b>	Comprensión satisfactoria de los refranes relacionados con las temáticas de las canciones.	Comprende satisfactoriamente los refranes relacionados con las temáticas de las canciones.	Debe mejorar la comprensión de los refranes relacionados con las temáticas de las canciones.	No comprende los refranes relacionados con las temáticas de las canciones.



El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

<b>Expresión escrita</b>	Escritura adecuada de refranes en, ejercicios gramaticales, conversaciones y poemas.	Escribe satisfactoriamente refranes, ejercicios gramaticales, conversaciones y poemas.	Debe mejorar la escritura de refranes, ejercicios gramaticales conversaciones y poemas.	No escribe refranes, ejercicios gramaticales, conversaciones y poemas.
<b>Compresión auditiva</b>	Comprende la temática de la canción completando los espacios en blanco, identificando los campos semánticos y gramaticales requeridos.	Comprende satisfactoriamente la temática de la canción completando los espacios en blanco, identificando los campos semánticos y gramaticales requeridos.	Debe mejorar la comprensión de la temática de la canción completando los espacios en blanco, identificando los campos semánticos y gramaticales requeridos.	No comprende la temática de la canción al no completar los espacios en blanco, al no identificar los campos semánticos y gramaticales requeridos.
<b>Expresión oral</b>	Es capaz de mantener el discurso donde utiliza los refranes, aunque sean muy evidentes las pausas para ordenar la gramática y el léxico dentro de una conversación.	Mantiene Satisfactoriamente el discurso donde utilice refranes, aunque sean muy evidentes las pausas para ordenar la gramática y el léxico dentro de una conversación.	Debe mejorar el manejo del discurso donde utilice refranes, aunque sean muy evidentes las pausas para ordenar la gramática y el léxico dentro de una conversación.	No mantiene el discurso, por lo tanto, no utiliza el refrán, aunque sean muy evidentes las pausas para ordenar la gramática y el léxico dentro de una conversación.

Fuente: elaboración propia.

### 3.7 Cronogramas

**Tabla 10. Cronograma**

## El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

<b>Primera sesión</b>	<p>1. Primera actividad: Explicación del refrán. Duración: 20 minutos.</p> <p>2. Segunda actividad: Taller de refranes. Duración 30 minutos.</p> <p>3. Tercera actividad: Concéntrese Duración: 60 minutos</p> <p>4. Cuarta actividad: Cierre de la sesión. Explicación de la consulta. Duración: 10 minutos.</p>
<b>Segunda sesión</b>	<p>1. Primera actividad: Exposición de los refranes de la clase anterior. Duración: 20 minutos.</p> <p>2. Segunda actividad: Explicación de las regiones colombianas y presentación de la región y la canción. Duración: 20 minutos.</p> <p>Tercera actividad: Escuchar la canción y completar los espacios. Duración: 20 minutos.</p> <p>Cuarta actividad: Ejercicios de completar imágenes. Duración: 10 minutos.</p> <p>Quinta actividad: Ejercicios de sinónimos y antónimos. Duración: 30 minutos.</p> <p>Sexta actividad: Cierre de la sesión. Explicación de la dramatización. Duración: 20 minutos.</p>
<b>Tercera sesión</b>	<p>1. Primera actividad: Dramatización. Duración: 20 minutos.</p> <p>2. Segunda actividad: Escuchar la canción y completar los espacios. Duración: 20 minutos.</p> <p>3. Tercera actividad: Explicación del condicional. Duración 10 minutos.</p> <p>4. Cuarta actividad: Ejercicios de condicional de refranes. Duración: 50 minutos.</p> <p>5. Quinta actividad: Cierre de la sesión. Explicación de la elaboración de los videos.</p>

## El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

	Duración: 20 minutos.
<b>Cuarta sesión</b>	<p>1. Primera actividad: Presentación de videos presentados en parejas. Duración: 20 minutos.</p> <p>2. Segunda actividad: Observar las imágenes de las diapositivas. Duración: 10 minutos.</p> <p>3. Tercera actividad: escuchar la canción y completar los espacios Duración: 20 minutos.</p> <p>4. Cuarta actividad: Responder las preguntas de forma oral. Duración: 20 minutos</p> <p>5. Quinta actividad: Taller de metáfora Duración: 40 minutos</p> <p>Sexta actividad: Cierre de sesión. Se explicará la actividad para la próxima clase acerca del refrán. Duración: 10 minutos.</p>
<b>Quinta sesión</b>	<p>1. Primera actividad: Presentación de la metáfora. Duración: 20 minutos.</p> <p>2. Segunda actividad: Explicación de la poesía. Duración: 20 minutos.</p> <p>3. Tercera sesión: Actividad de escucha de la canción. Duración: 10 minutos.</p> <p>4. Cuarta actividad: Selección del refrán y práctica. Duración: 30 minutos.</p> <p>5. Quinta actividad: Presentación del poema. Duración: 20 minutos</p> <p>6. Sexta actividad: Cierre de sesión. Duración: 20 minutos.</p>
<b>Sexta sesión</b>	<p>1. Primera actividad: Presentación de la imagen y presentación de la región. Duración: 20 minutos.</p> <p>2. Segunda actividad: Escuchar la canción y completar los espacios. Duración: 20 minutos.</p> <p>3. Tercera actividad: Ejercicios de comparación.</p>

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

	<p>Duración: 20 minutos.</p> <p>4. Cuarta actividad: Comprensión de la canción, vocabulario, glosario y refranes.</p> <p>Duración: 30 minutos</p> <p>5. Quinta actividad: Conversación en parejas.</p> <p>Duración: 20 minutos.</p> <p>6. Sexta actividad: Cierre de sesión</p> <p>Duración: 10 minutos.</p>
<b>Séptima sesión</b>	<p>1. Primera actividad: Presentación de la guía turística</p> <p>Duración: 20 minutos.</p> <p>2. Segunda actividad: Presentación de la región y la canción.</p> <p>Duración: 10 minutos.</p> <p>3. Tercera actividad: Escuchar la canción y completar los espacios.</p> <p>Duración: 20 minutos.</p> <p>4. Cuarta actividad: Responder preguntas.</p> <p>Duración: 10 minutos.</p> <p>5. Quinta actividad: Presentación del video y pasos de baile.</p> <p>Duración: 20 minutos.</p> <p>6. Sexta actividad: Presentación de la coreografía y canto.</p> <p>Duración: 30 minutos.</p> <p>7. Séptima actividad: Explicación del <b>que</b> en la canción.</p> <p>Duración: 10 minutos.</p>
<b>Octava sesión</b>	<p>1. Primera actividad: Explicación de la actividad de repaso.</p> <p>Duración: 10 minutos</p> <p>2. Segunda actividad: Juego de refrán</p> <p>Duración: 30 minutos.</p> <p>3. Tercera actividad: Actividad de intercambio de refrán.</p> <p>Duración: 30 minutos.</p> <p>4. Cuarta actividad: Presentación del refrán</p> <p>Duración: 50 minutos</p>

*fuentes: elaboración propia.*

#### 4. Conclusiones

Esta propuesta, permitió desarrollar una estrategia didáctica para la enseñanza de refranes en el aula de ELE en un contexto musical colombiano encontrando algunos refranes universales y regionales en las canciones.

Los objetivos propuestos se fueron desarrollando en el transcurso de cada sesión con diferentes actividades de forma oral y escrita, haciendo una relación con el refrán en español con el de su lengua de origen, a la vez adquiriendo nuevos refranes propios de la cultura colombiana. Un aspecto fundamental es la interpretación de estos, creando espacios para que los estudiantes interactúen y utilicen el refrán intercambiando el sentido en algunos ejercicios con categorías gramaticales, estructura metafórica, género lírico con la poesía, interpretación de refranes regionales contextualizando el vocabulario propio de la región. Así mismo el estribillo, la rima, el baile y la composición de la canción. Todo lo anterior, tiene como fin proporcionar algunas posibilidades que faciliten la explotación de los refranes en el aula de ELE.

En términos generales esta propuesta permite conocer más la cultura del país, al igual que la división regional y las subculturas desarrolladas dentro de la misma utilizando la sabiduría popular que tienen los refranes y cómo estos cobran vigencia en el transcurso del tiempo, que van de generación en generación, descubriendo en las letras de las canciones una riqueza lingüística y folclórica que se ven reflejada en cada historia y cada verso de estas obras musicales. Siguiendo con la idea, se realizó una búsqueda exhaustiva de cada canción para poderle dar a los estudiantes lo mejor de la música colombiana, ya que esta es muy variada y rica en melodía y ritmos.

Para terminar, se pretende dejar en cada estudiante una huella imborrable de la estadía o permanencia en el país, dejando grabado en ellos el uso del refrán como estrategia de aprendizaje comunicativa en contextos específicos.

#### 5. Limitaciones y prospectiva

Durante el desarrollo de la propuesta, se evidenciaron limitantes, puesto que de este tema se ha escrito de forma general y no tan específica, además no se han hecho investigaciones actuales, debido a que su utilización ha sido regularmente,

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

porque se ha desplazado la tradición oral por la globalización, dejando la sabiduría popular de lado. Por consiguiente, se debieron hacer muchas consultas para seleccionar la información de una forma más detallada para obtener los objetivos de la propuesta.

Una limitante fue encontrar información acerca de cómo enseñar los refranes en el aula de ELE y como está escrito en la justificación de la propuesta citado por Sardelli hay “un mínimo corpus paremiológico español”. Lo anterior se comprobó en la búsqueda de información para realizar las actividades, ya que en los artículos se encuentran estas de forma general sin desarrollar las actividades. Así mismo, en las revistas y en algunas páginas consultadas se encontraban pocos ejercicios de la enseñanza de los refranes a través de canciones.

Otro limitante fue seleccionar los refranes en el contexto musical colombiano. Se trabajó con cuatro regiones colombianas de seis, también mencionado anteriormente en la propuesta, debido a que en la región Insular y la región Amazónica tienen características particulares que no se prestan para esta actividad.

Una limitante adicional, fue la búsqueda de las canciones por cada región, debido a que en algunas se utilizaban más refranes en las canciones que en otras, en estas mismas canciones se encontraron refranes directos y otros parafraseados, debido a la cultura particular de la región, por tanto, fue dispendioso al momento de la selección de las actividades y su adaptación a temáticas para un nivel B1.

De otro lado, las prospectivas, es que esta propuesta didáctica será una fuente de consulta para las personas que quieran averiguar sobre el mismo tema, contribuyendo a que se utilice como guía y manteniendo vivo la tradición oral con el uso de los refranes.

Para terminar, se quiere hacer un pequeño homenaje a aquellas personas que han plasmado su investigación y conocimiento para que los refranes no se pierdan en el tiempo y a todas aquellas personas que puedan tomarlos como referente en el momento de hacer sus trabajos o consultas, dicho en otras palabras, permitir que estos escritores citados en estas propuestas trasciendan en el plano del legado investigativo de la tradición oral y escrita.

## 6. Referencias bibliográficas

Abadía, G. (2009). *ABC del folklore colombiano*. Bogotá: Panamericana.

Acuña, L. A. (1999). *Refranero colombiano mil y un refranes*. Bogotá: Panamericana.

Aguilar, A.M. (2013). Al son del ritmo español: Música y canciones en el aula de ELE/EL2.

*Revista Científica Complutense*, 25. Recuperado de DOI:

[https://doi.org/10.5209/rev\\_DIDA.2013.v25.42234](https://doi.org/10.5209/rev_DIDA.2013.v25.42234)

Aguirre, A. (1997). *Cultura e identidad cultural. Introducción a la antropología*. Barcelona:

Bardenas.

Castillo, G. (1967). *Apuntes de Métrica* [Versión Digital]. Recuperado de

<https://obtienearchivo.bcn.cl/obtienearchivo?id=documentos/10221.1/53072/1/253874.pdf>

Corpas, G. (1996). *Manual de Fraseología española*. Madrid: Gredos.

Cosoy, N. (1 de diciembre de 2015). Declaran el vallenato colombiano patrimonio cultural

inmaterial de la humanidad. *BBC NEWS MUNDO*. Recuperado de:

[https://www.bbc.com/mundo/noticias/2015/12/151201\\_colombia\\_unesco\\_vallenato\\_patrimonio\\_nc](https://www.bbc.com/mundo/noticias/2015/12/151201_colombia_unesco_vallenato_patrimonio_nc)

Díaz, P. (2012). El alma colombiana. Idiosincrasia e identidades culturales en Colombia.

*Hallazgos*, 9. Recuperado de [https://doi.org/10.15332/s1794-](https://doi.org/10.15332/s1794-3841.2012.0018.07)

[3841.2012.0018.07](https://doi.org/10.15332/s1794-3841.2012.0018.07)

Espejo, M. B. (2018). El refranero hoy en Colombia. *Paremia*, 020. Recuperado de

[https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/027/020\\_refranero\\_hoy\\_espejo.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/027/020_refranero_hoy_espejo.pdf)

García, G. (06 de Julio de 1994). Gabo se opone a Mincultura. *El Tiempo*. Recuperado de

<https://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-166821>

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

García, M. (1990). Propiedades lingüísticas del refrán. *Revista de filología*, 6.

Recuperado

de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4711066>

Gómez, D. (2016). Regiones culturales hispanohablantes. *Centro Virtual, Cervantes*, 26.

Recuperado de

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/26/26\\_1147.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/26/26_1147.pdf)

Hernando, L. (abril, 1990). Sobre las unidades fraseológicas en español. En L. Leonneti

(Presidencia), *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística, XX*

Aniversario. Sociedad Española de lingüística, Madrid.

Instituto Cervantes (1997). Centro Virtual Cervantes. Recuperado el 7 de abril de 2020.

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/comunicacion.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/comunicacion.htm)

Instituto Cervantes (1997). Centro Virtual Cervantes. Recuperado el 19 de octubre de 2020

<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

Luján, A. L. (2010). el estribillo y sus variantes en la poesía española del siglo XX

notas sobre su caracterización y tipología. *RHYTHMICA Revista Española de*

*Métrica Comparada*, VIII. Recuperado de DOI:

<https://doi.org/10.5944/rhythmica.13094>

Martínez, J.A. Soriano, K. (2007). Cápsulas culturales el uso de refranes en la clase E/LE

(nivel A2). *RedELE, Revista Electrónica de Didáctica/Español Lengua Extranjera*, 11.

Recuperado de

<file:///E:/Desktop/BIBLIOGRAFIA%20DEL%20TFM/martinez%20y%20soriano.pdf>

Mendoza, J. D. (2011). De patitas en la calle y sin un duro. Una propuesta didáctica

para la enseñanza de las unidades fraseológicas. *RedELE. Revista electrónica de*



El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

*didáctica /español como lengua extranjera*, 21. Recuperado de

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3674585>

Miquel, L y Sans, N. (2004). El componente cultural: Un ingrediente más de la tarde de las clases de lengua. *redELE, Revista Electrónica de Didáctica/Español Lengua Extranjera*, 0. Recuperado de [https://www.educacionyfp.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004\\_00/2004\\_redELE\\_0\\_22Miquel.pdf?documentId=0901e72b80e0c8d9](https://www.educacionyfp.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_22Miquel.pdf?documentId=0901e72b80e0c8d9)

Monreal, M. (2011). Aplicaciones didácticas de la música y sus textos en el aula de ELE. [Versión Digital]. España: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5422307>

Ocampo, J. (2009). *Las fiestas y el folclor en Colombia*. Bogotá: Panamericana.

Puyana, G. (2014). *¿Cómo somos? Los colombianos reflexiones sobre nuestra idiosincrasia y cultura*. Bogotá: Panamericana.

Real Academia Española (2019). Estribillo. Diccionario de la lengua española, 23.<sup>a</sup> ed, [versión 23.4 en línea]. Recuperado de <https://dle.rae.es/estribillo>. [20-10-2020].

Real Academia Española (2019). Idiosincrasia. Diccionario de la lengua española, 23.<sup>a</sup> ed. [versión 23.4 en línea]. Recuperado de <https://dle.rae.es/idiosincrasia?m=form> [25-10-2020].

Real Academia Española (2019). Lingüística. Diccionario de la lengua española, 23.<sup>a</sup> ed. [versión 23.4 en línea]. Recuperado de <https://dle.rae.es/ling%C3%BC%C3%ADstico#NNPFPOI> [01-11-2020].

Real Academia Española. (2019). Paremia. Diccionario de la lengua española, 23.<sup>a</sup> ed. [versión 23.4 en línea]. Recuperado de <https://dle.rae.es/paremia?m=form> [05-09-2020].

Real Academia Española. (2019). Refrán. Diccionario de la lengua española, 23.<sup>a</sup> ed. [versión

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

23.4 en línea] Recuperado de <https://dle.rae.es/refr%C3%A1n?m=form> [02-09-2020].

Riera, C. (2008). Estudio de la sintaxis de las paremias a partir de refranes de los meses del año. (Tesis de pregrado). Universidad Pompeu Fabra, Barcelona. Recuperado de [https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/4629/Riera\\_Rubio\\_Caterina\\_TA.pdf?sequence=1](https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/4629/Riera_Rubio_Caterina_TA.pdf?sequence=1)

Sardelli, M.A. (2010). Los refranes en la clase de ELE. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 22.

Recuperado de

<https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/DIDA1010110325A/18756>

Sardelli, M.A (2018). Las paremias en las canciones en foque didáctico. *Paremias*, 27.

Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/027/011\\_sardelli.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/027/011_sardelli.pdf)

Saussure, F. (1945). *Materia y tarea de la lingüística; sus relaciones con las ciencias conexas*.

[Versión Digital]. Buenos Aires: Losada. S.A. Recuperado de

[http://fba.unlp.edu.ar/lenguajemm/?wpfb\\_dl=59](http://fba.unlp.edu.ar/lenguajemm/?wpfb_dl=59)

Sevilla, J. Barbadillo, M. (2004), Valor didáctico del refrán. *Paremia*, 13. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1070705>

Sevilla, J. Crida, C. (2013), Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4732582>

Sevilla, J. (2016). El refranero hoy: técnicas paremiográficas1. *Paremia*. 25. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6686895>

Turamuratova, I. (Julio, 2012). El desarrollo de la competencia metafórica en la enseñanza del español como lengua extranjera. *XLVII Congreso Internacional de la AEPE*. Gijón.

En S. Celma (Presidencia), Recuperado de

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_47/congreso\\_47\\_22.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_47/congreso_47_22.pdf)

El refrán como estrategia didáctica para la enseñanza en el aula de ELE en el contexto musical colombiano

Veyrat, M. (2008). Aproximación lingüística al estudio del refrán como unidad comunicativa.

*Revista de lingüística, literatura y cultura*, 3 Recuperado de

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2962852>

Zapata, T. (2008). La importancia de la literatura de tradición oral entrevista a Pascuala Morote

Magán. *Revista Educación y Pedagogía*, 20, N 50. Recuperado de

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2722617>

### **Referencias de las canciones**

Diomedes, D. Arguelles. F. (1999). Cabeza De Hacha. Experiencias Vividas [CD]. Colombia: Sony.

Grupo Niche. (1984). Cali Pachanguero. No hay quinto malo. [Disco]. Colombia: Internacional Codiscos.

Valderrama, O. (2015). Quitarresuellos, # 3. Mis cantas. Colombia: Cholo Valderrama

Vargas, C. (2011). Los refranes. HUUUY...Que nota. [CD]. Colombia: Discos Victoria.

## 7. Anexos

En esta sección está dedicada a la presentación de materiales utilizados en las actividades de esta propuesta didáctica. Imágenes obtenidas de pizabay.com

### 7.1 Anexo 1

#### Actividad uno: Introducción a los refranes.

- |                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| ▪ A barriga llena,              | y hambre para mañana      |
| ▪ Camarón que se duerme         | buena sombra le cobija.   |
| ▪ Todos los caminos             | que recibir.              |
| ▪ El amor                       | que ciento volando.       |
| ▪ Si la montaña no va a Mahoma. | a tus zapatos.            |
| ▪ Más vale pájaro en mano       | corazón contento.         |
| ▪ Mejor dar                     | se lo lleva la corriente. |
| ▪ Quien a buen árbol se arrima  | es ciego.                 |
| ▪ Pan para hoy,                 | llevan a Roma.            |
| ▪ Zapatero,                     | Mahoma va a la montaña.   |

### 7.2 Anexo 2

#### Actividad dos: Primera sesión la región Andina. Canción los refranes y letra



Enlace del vídeo <https://www.youtube.com/watch?v=qs3CPauQKno>

**Autor: Vargasvil**

**Año: 2011**

**Título: Los refranes**

**Completa los espacios en blanco con los sustantivos en la actividad (lo que está subrayado es lo que deben realizar).**

A un cagajón poca atención, Oh interés, cuánto valés!

Unas de cal y otras de arena, escoba nueva barre muy bien.

La pared y la muralla son el papel del canalla, una imagen vale más que mil palabras y el que ríe de último ríe mejor! Perro que ladra no muerde, la plata busca la plata, todo el que peca y reza empata, cada ladrón juzga por su condición! Zapatero a tus zapatos, que la ambición rompe el saco, el amor de lejos amor de pendejos hombre precavido ha de valer por dos!

A camarón que se duerme se lo lleva la corriente, ojo por ojo diente por diente, que el tiempo perdido lo cobra mi Dios!

La ocasión hace al ladrón, Oh interés, cuánto valés!

No aprende a hablar el loro viejo, en casa de ciegos el tuerto es rey!

Aquel que a solas se ríe de sus picardías se acuerda, el que calla otorga, el que busca encuentra, el que ríe de último ríe mejor! Mala hierba nunca muere, perro viejo ladra echao, el sapo siempre muere estripado, cada ladrón juzga por su condición!

A mal tiempo buena cara, que el que no llora no mama, el caballo grande ande o no ande, hombre precavido ha de valer por dos!

Aquel que no quiere caldo siempre se le dan dos tazas, la ropa sucia se lava en casa, y el tiempo perdido lo cobra mi Dios!

La pared y la muralla son el papel del canalla, una imagen vale más que mil palabras y el que ríe de último ríe mejor! Perro que ladra no muerde, la plata busca la plata, todo el que peca y resa empata, cada ladrón juzga por su condición! Zapatero a tus zapatos, que la ambición rompe el saco, el amor de lejos amor de pendejos hombre precavido ha de valer por dos!

A camarón que se duerme se lo lleva la corriente, ojo por ojo diente por diente, que el tiempo perdido lo cobra mi Dios!

Aquel que a solas se ríe de sus picardías se acuerda, el que calla otorga, el que busca encuentra, el que ríe de último ríe mejor! Mala hierba nunca muere, perro viejo ladra echao, el sapo siempre muere estripado, cada ladrón juzga por su condición! A mal tiempo buena cara, que el que no llora no mama, el caballo grande ande o no ande, hombre precavido ha de valer por dos!

Aquel que no quiere caldo siempre se le dan dos tazas, la ropa sucia se lava en casa, y el tiempo perdido lo cobra mi Dios!

**Actividad 3: Observa la imagen y relaciónala con el refrán**

el que no llora no mama, el que calla otorga, aquel que no quiere caldo siempre se le dan dos tazas, a mal tiempo buena cara, la ocasión hace al ladrón, el que busca encuentra.



---

---



---

---



---

---



---

---



---

---



---

---

### 7.3 Anexo 4:

#### La región Caribe o Costa Atlántica.

#### Actividad uno: Imágenes emotivas



#### Actividad dos: Video y letra de la canción



Enlace del vídeo: <https://www.youtube.com/watch?v=qA0GVfprxQ0>



**Autor: Cristino Tapias**

**Año: 1999**

**Título: Cabeza de hacha**

**Completa los espacios en blanco con los adjetivos en la actividad (lo que está subrayado es lo que deben realizar).**

Que ya me voy de esta tierra y adiós  
buscando yerba de olvido olvidarte  
a ver si con esta ausencia pudiera  
en relación a otros tiempos olvidarte

He vivido soportando martirios, martirios,  
jamás debo de mostrarme cobarde  
arrastrando esta cadena tan fuerte  
hasta que mi triste vida se acabe

He vivido soportando martirios, martirios, martirios  
jamás debo de mostrarme cobarde  
arrastrando esta cadena tan fuerte  
hasta que mi triste vida se acabe

Hay ya me voy de esta tierra y adiós  
buscando yerba de olvido olvidarte  
a ver si con esta ausencia pudiera  
con relación a otros tiempos dejarte

He vivido soportando martirios, martirios, penas  
jamás debo de mostrarme cobarde  
arrastrando esta cadena tan fuerte, tan dura  
hasta que mi triste vida se acabe

He vivido soportando martirios, martirio  
jamás debo de mostrarme cobarde  
recordando aquel proverbio que dice  
más vale tarde que nunca compadre

**Actividad tres: Taller de metáfora**

Lee las siguientes expresiones metafóricas y observarán las frases en cursiva e identifica qué frases coinciden y cuáles no con el tema de desilusión. Escribirán al frente su significado e interpretación metafórica.

El amor es un *tirano*: \_\_\_\_\_

Marta tiene el ánimo *por los suelos*. \_\_\_\_\_

No puedo creerlo, *me siento en las nubes*. \_\_\_\_\_

Me rompió el *corazón*. \_\_\_\_\_

Eres como un *sueño*. \_\_\_\_\_

Manantial *de alegría*. \_\_\_\_\_

Relacionar las expresiones del ejercicio anterior con las metáforas conceptuales en la tabla.

Ilusión-esperanza	Desilusión

7.4 Anexo 5:

**La región Caribe o Costa Atlántica. Canción Cabeza de hacha**



Enlace del video de poesía: <https://www.youtube.com/watch?v=ZbsxaxScyQc>

7.5 Anexo 6:

### **La región de los Llanos Orientales y Orinoquía: Canción Gitarresuellos #3**

Actividad uno: Imagen del Llanero



Actividad dos: Video y letra de la canción



Enlace del video de la canción <https://www.youtube.com/watch?v=BZfqtmxY0VQ>

**Autor: Orlando "Cholo" Valderrama**

**Año: 2015**

**Título: Quitarresuellos #3 (Refranero) interpretada**

Completa los espacios en blanco del vocabulario de animales (lo que está subrayado es lo que deben realizar).

AAAAAAAAAAAAAAAAAAAAA

Golpe viejo de gabán, si  
el llano que tanto quiero. (Bis)si

Quiero que me des permiso, para en mi golpe  
llanero si  
Divulgar los refranes, que recogí en mi cerebro  
Y que yo quiero cantar, en este quitar resuellos,  
Y empiezo por uno cierto, que tenemos por  
agüero.

El que no canta gana, no sirve pa` cabrestero,  
Ni puede ser ordenador, quien no ha sido

becerrero

Ni caporal de sabana, el que no ha sido puntero,  
Quien va` ser amansador, sin montar potros  
cerreros  
Y no siempre llega alante, el que sale de primero.

Que el perro que late mono, no sirve pa`  
picurero

Porque si mira pa` lo alto, se le ve el rastro del  
suelo,

Mono no carga chinchorro, pero no duerme en  
el suelo

Porque las patas y el rabo le sirven de colgadero,  
Y el que quiere llevar pulla, que alborote el  
avispero

Pa` que pase más trabajo, que un gato en un  
mosquitero,

El llanero se conoce en la postura del sombrero  
Viajero que carga gofio, se conoce en el pollero  
Marrano no joza en banco, ni babo agila en el  
suelo, El sapo brinca pa` lante y para atrás el  
cangrejo si

Y el hombre que muere virgen es porque ah sido  
un pendejo.

Y cambian los vientos de rumbo y las nubes de  
belleza así mismo puedo yo, cambiar un poco la  
letra

Siguiendo con los refranes de mi tierra tan  
inmensa, Que el burro carga en el lomo y el  
bachaco en la cabeza

Y el que no lleva la carga, le parece que no pesa  
El perro más haragán, se lleva la mejor presa,  
Seguro mato a confianza, de un golpe por la  
cabeza

Nunca se cae de la cama, el que en el suelo se  
acuesta

Morrocoy no sube a polo, ni cachicamo se afeita,  
Las mentiras son verdad, a según quien las  
inventa

Por más que la soga es dura, por lo delga`o se  
revienta

Y el que no llora no mama, así`te cerca de la teta  
Y un tiro por la culata, no se va sin escopeta  
Quien quiere su mula buena, nunca pa viaje la  
fleta,

No se meta a sacristán sin conocer las iglesias  
El barbero con la cola y el bobo con la maleta,  
Malicia del toro bravo, el cacho no da manteca  
La montaña para el tigre, pal curito la poseta, No  
sé de quién es el chino dice la mujer coqueta  
Le vuelvo a cambiar la rima y continúo con lo  
escrito,

Que el que va ser barrigón, aunque lo fajen  
chiquito

Y el que no siente el dolor, cree que el dolor es  
poquito,

Tiene que arriesgar un huevo, quien quiera tener  
pollitos

Nunca lo mora`o es verde, ni colora`o lo  
amarillo,

Sin haber amarra`o bestia, yo no digo cual ensillo  
El padrote no es capon, tampoco el toro novillo,  
Samuro no come flores ni bebe el agua en  
platillo

Y a caballo regala`o no se le mira el colmillo.

### Actividad tres ejercicios de comparación.

Complete los siguientes ejercicios de forma comparativa con la estructura **igual de... que**, seleccionado uno de los tres animales que corresponda en cada espacio.

- El toro es casi **igual de** alto **que** el \_\_\_\_\_ burro/perro/caballo.
- Los caballos son \_\_\_\_\_ herbívoros \_\_\_\_\_ los \_\_\_\_\_ perros/toros/monos
- El perro es \_\_\_\_\_ amigable \_\_\_\_\_ el \_\_\_\_\_ tigre/gato/sapo.
- El tigre es \_\_\_\_\_ carnívoro \_\_\_\_\_ el \_\_\_\_\_ sapo/marrano/águila.

### Actividad dos: Glosario

#### GLOSARIO

**Amansador:** Poste clavado en el suelo al que se amarra el ganado para herrarlo, amansarlo o matarlo.

**Amarra`o:** La palabra es amarrado y significa atar y asegurar algo por medio de cuerdas, maromas, cadenas.

**Avispero:** Panal que fabrican las avispas.

**Babo:** Grano de uva de un racimo.

**Bachaco:** Dicho del cabello: Muy ensortijado y rojizo

**Cabestros:** Cuerda que se ata a la cabeza o al cuello de la caballería para conducirla o sujetarla.

**Caporal de sabana:** Persona que tiene a su cargo el ganado que se emplea en la labranza de la sabana.

**Capón:** El capón es un gallo castrado a la edad de cuatro meses.

**Cachicamo:** Armadillo

**Cerreros:** Que vaga de un lugar a otro sin rumbo determinado

**Chinchorro:** armadillo

**Colgadero:** Que es apto para colgarse o guardarse

**Colora`o:** La palabra es colorado y significa tostado por el sol

**Culata:** En marcha atrás

**Delga `o:** Delgado

**Ensillo:** Poner la silla a una caballería.

**Fleta:** Alquilar una bestia o un vehículo para transportar personas o cargas

**Gofio:** Harina gruesa de maíz, trigo o cebada tostados, a veces azucarada.

**Haragán:** Que rehúye el trabajo

**Mosquitero:** Pabellón o colgadura de cama hecho de gasa, para impedir que entren los mosquitos.

**Pa:** Para y significa prep. Denota el fin o término a que se encamina una acción

**Padrote:** Macho destinado en el ganado para la generación y procreación.

**Pal curito:** caldo o sopa.

**Picurero:** Es el nombre de un ave de color grisáceo

**Pollero:** Persona que tiene por oficio criar y vender pollos

**Puntero:** Dicho de una persona: Que hace bien la puntería con un arma.

**Pulla:** Palabra o frase aguda o irónica con la que se pretende herir u ofender a una persona/contienda o pelea.

**Regalà`o:** Regalado y significa Dar a alguien, sin recibir nada a cambio, algo en muestra de afecto o consideración o por otro motivo.

**Samuro:** Ave rapaz diurna que se alimenta de carroña.

**Te:** Este y significa adj. dem. Que está cerca de la persona que habla.

7.6. Anexo 7:

### **Región Pacífica. Canción Cali >Pachanguero**

#### **Actividad uno Video y Letra de la Canción**



Enlace del video <https://www.youtube.com/watch?v=7KxkMLAZIzw>

**Título:** Cali Pachanguero

**Año:** 1984

**Autor:** Jairo Varela

**Completa los espacios en blanco con el vocabulario de ciudad en la actividad (lo que está subrayado es lo que deben subrayar).**

Cali Pachanguero

Cali, luz de un nuevo cielo

Cali Pachanguero

Cali, luz de un nuevo cielo

De romántica luna

El lucero que es lleno

De mirar en tu valle

La mujer que yo quiero

Del jilguero que canta

Calles que se levantan

Carnaval en Juanchito

Todo un pueblo que inspira

Cali Pachanguero

Cali, luz de un nuevo cielo

Cali Pachanguero

Cali, luz de un nuevo cielo

Es por eso que espero

Que los días que lejos

Cuando dure mi ausencia

sabes bien que me muero

Todos los caminos conducen a ti

Si supieras la pena que un día sentí

Que todo, que todo, que todo, que todo que

Que todo el mundo te cante

Que todo el mundo te mime

Celoso estoy pa' que mires

No me voy más ni por miles

Que todo el mundo te cante

Que todo el mundo te mime

Celoso estoy pa' que mires

No me voy más ni por miles

Permita que me arrepienta oh

Mi bella cenicienta

De rodillas mi presencia

Si mi ausencia fue tu afrenta

Que todo el mundo te cante

Que todo el mundo te mime

Celoso estoy pa' que mires

No me voy más ni por miles

Que noches, que noches tan bonitas

Siloé en sus callesitas

Al fondo mi valle en risa

¡Ay!, todito se divisa

Que todo el mundo te cante

Que todo el mundo te mime

Celoso estoy pa' que mires

No me voy más ni por miles

Un clásico en el pascual

América y Cali a ganar

Cuando en frente de mí tus montañas no vi  
Aquí no se puede empatar

Que todo el mundo te cante  
Que todo el mundo te mime  
Celoso estoy pa' que mires  
No me voy más ni por miles

[Barranquilla](#) puerta de oro

[París](#) la ciudad luz

[Nueva York](#) capital del mundo

Del cielo [Cali](#) la sucursal.

Que todo el mundo te cante  
Que todo el mundo te mime  
Celoso estoy pa' que mires  
No me voy más ni por miles.

A millas siento tu aroma

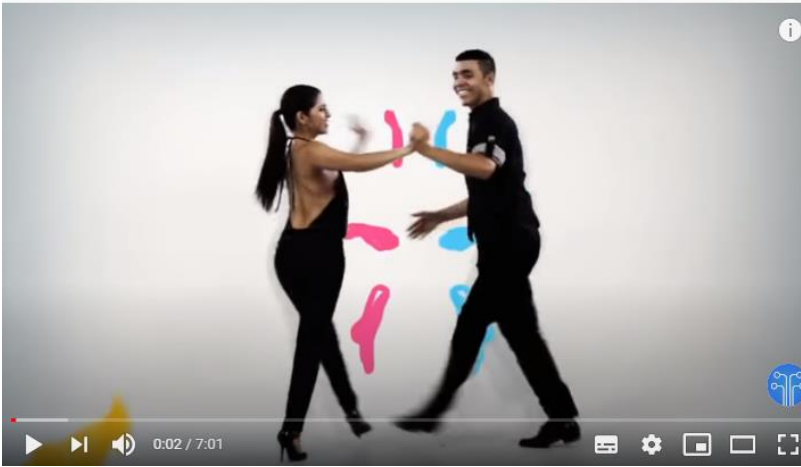
Cualquiera justo razona

Que [Cali](#) es [Cali](#) señoras, señores

Lo demás es loma.



**Actividad tres: Video pasos para bailar salsa**



Enlace del video: [https://www.youtube.com/watch?v=6T8\\_5MErWTw](https://www.youtube.com/watch?v=6T8_5MErWTw)